



# die stimme la voix la voce

Dezember 2011 | Nr. 70

Mitteilungsblatt | Bulletin d'information | Bollettino d'informazione



Kehlkopfoperierte Schweiz  
Laryngectomisés Suisse  
Laringectomizzati Svizzera

## IHR PARTNER FÜR DIE REHABILITATION NACH LARYNGEKTOMIE UND TRACHEOTOMIE

Als Hersteller und Vertreiber von Hilfsmitteln befassen wir uns seit über 18 Jahren mit der Versorgung und Betreuung von tracheotomierten und laryngektomierten Patienten. Eine bedarfsoptimierte Versorgung und eine umfassende Beratung unserer Patienten vom Klinikaufenthalt bis hin zur Entlassung in eine Pflegeeinrichtung oder nach Hause ist unser Ziel.

### Unsere Leistungen im Überblick:

- ▶ Beratung und Schulung von Patienten und deren Angehörigen sowie von Pflegekräften
- ▶ Individuelle Problemlösungen (z. B. Sonderanfertigung von Trachealkanülen)
- ▶ Umfangreiches Informationsmaterial
- ▶ Schnelle Lieferung durch bewährtes Bevorratungskonzept
- ▶ Veranstaltung von Fachseminaren und Workshops
- ▶ über 18 Jahre Know-how in der Versorgung tracheotomierter und laryngektomierter Patienten

Fabricant et distributeur de dispositifs médicaux, nous proposons depuis plus de 18 ans des produits et services pour la prise en charge et le suivi des trachéotomisés et des laryngectomisés. Nous visons une prise en charge optimisée, répondant aux besoins, et des conseils étendus à nos patients, de leur séjour à l'hôpital jusqu'à leur retour chez eux ou leur admission dans un établissement de soins.

### Aperçu de nos prestations:

- ▶ conseil et formation des patients et de leur famille ainsi que des soignants
- ▶ solutions personnalisées aux problèmes (p. ex., fabrication spéciale de canules trachéales)
- ▶ matériel d'information abondant
- ▶ livraison rapide, grâce à un concept de gestion des stocks éprouvé
- ▶ organisation de conférences techniques et d'ateliers
- ▶ plus de 18 ans de savoir-faire dans la prise en charge des patients trachéotomisés et laryngectomisés.

ANDREAS FAHL

[www.fahl.de](http://www.fahl.de)

MEDIZINTECHNIK-VERTRIEB GMBH

August-Horch-Straße 4 a · D-51149 Köln · Telefon 0 22 03/29 80-0  
Fax 0 22 03/29 80-100 · e-mail [vertrieb@fahl.de](mailto:vertrieb@fahl.de) · Postfach 92 03 44 · 51153 Köln

### Vertrieb durch / distribution par:

Hermaph AG · Neuhaltenstr. 1 · 6030 Ebikon  
Tel.: +41 41/444 10 20 · Fax: +41 41/444 10 21  
E-mail [info@hermap.ch](mailto:info@hermap.ch) · [www.hermap.ch](http://www.hermap.ch)

**Kehlkopferierte Schweiz**  
**Laryngectomisés Suisse**  
**Laringectomizzati Svizzera**

### Vorstand

#### Präsident/Président

Paul Meier, Ringstrasse 52, 8107 Buchs  
Telefon 044 844 50 39, Fax 044 844 52 17  
E-Mail [pmbuchs@bluewin.ch](mailto:pmbuchs@bluewin.ch)

#### Vizepräsidentin/Frauenvertreterin

**Vice-présidente/Représentante des dames**  
Rachel Chevey, Case postale 30, 1972 Anzère  
Telefon 027 398 24 38, Fax 027 398 24 38

#### Kassier/Caissier

##### Webmaster

Peter Muster, Bahnhofstr. 9, PF 547, 3076 Worb  
Telefon 031 839 58 71  
E-Mail [info@kehlkopferierte.ch](mailto:info@kehlkopferierte.ch)

#### Patientenberatung/Hilfsmittellieferanten

##### L'assistance aux patients/

##### Fournisseurs moyens auxiliaires

Doris Kast, Unterdorfstrasse 10, 8165 Schöfflisdorf  
Telefon 044 856 17 37  
E-Mail [doris.kast@bluewin.ch](mailto:doris.kast@bluewin.ch)

#### Redaktion «Die Stimme»

##### Rédaction « La Voix »

Paul Meier, Ringstrasse 52, 8107 Buchs  
Telefon 044 844 50 39, Fax 044 844 52 17  
E-Mail [pmbuchs@bluewin.ch](mailto:pmbuchs@bluewin.ch)

#### Aktuarin/Anlässe

##### Secrétaire/Manifestations

Ruth Schild, Ringstrasse 5, 3052 Zollikofen  
Telefon 031 911 61 32  
E-Mail [ruthschild@bluewin.ch](mailto:ruthschild@bluewin.ch)

#### Wassertherapiebeauftragter

##### Responsable de la thérapie dans l'eau

Urban Röhrli, Fetzisloh, 9322 Egnach  
Telefon 071 477 15 51  
E-Mail [urban.roehrl@sunrise.ch](mailto:urban.roehrl@sunrise.ch)

#### Domiziladresse/Adresse domicile

KKO Kehlkopferierte Schweiz  
Postfach 100, 5442 Fislisbach  
Telefon 056 483 00 60, Fax 056 483 00 70  
E-Mail [info@filexis.ch](mailto:info@filexis.ch)

#### Layout und Produktion «Die Stimme»

##### Layout et production « La Voix »

Satzwerk Lüscher, Gaby Lüscher  
Bernardastrasse 38, 5442 Fislisbach  
Telefon 056 535 34 27, Fax 056 535 34 30  
E-Mail [info@satzwerk.ch](mailto:info@satzwerk.ch)

Titelbild: Baselland Tourismus

## Inhaltsverzeichnis

Editorial .....	4
KKO – Aktuelles/KKO – actualités .....	5
Treffen der laryngektomierten Damen/ Rencontre des dames laryngectomisées .....	10
Zweiländertreff Saigerhöl Schwarzwald .....	12
Kehlkopferierte Aargau-Solothurn ...	14
Kehlkopferierte Bern .....	16
Kehlkopferierte Nordostschweiz .....	18
Kehlkopferierte Nordwestschweiz- Basel .....	20
Laryngectomisés Valais .....	22
Laringectomizzati Svizzera Italiana .....	24
Kehlkopferierte Zentralschweiz .....	26
Leser-Forum/Forum des lecteurs .....	29
Sponsoren .....	30
Inhalationstherapie/La thérapie par inhalation .....	32
SERVOX – die Qualitätsmarke für Laryngektomie und Tracheotomie .....	34
Damit der Krebs nicht zweimal kommt	35
Die Behandlung des Kehlkopfkrebsses aus Sicht des Chirurgen/Le traitement du cancer du larynx du point de vue du chirurgien .....	35
Über de Tellerrand luege .....	38

Kehlkopferierte Schweiz

Telefon +41 56 483 00 75

Fax +41 56 483 00 70

[info@filexis.ch](mailto:info@filexis.ch)

**[www.kehlkopferierte.ch](http://www.kehlkopferierte.ch)**

**PC-Konto 40-31956-0**

IBAN: CH74 0900 0000 4003 1956 0



Liebe Leserinnen,  
liebe Leser der «Stimme»

Das Jahr 2011 wurde zum Europäischen Jahr der Freiwilligenarbeit ausgerufen. Landauf, landab haben Veranstaltungen zu diesem Thema stattgefunden. Was ist Freiwilligenarbeit überhaupt? Freiwilliges Engagement heisst Verantwortung übernehmen, für sich und für andere. Ihre ehrenamtlichen oder freiwilligen Tätigkeiten führen die Freiwilligen auch ausserhalb des eigenen Haushalts und verwandtschaftlicher Beziehungen aus. So tragen sie entscheidend dazu bei, die Gesellschaft zu stärken. Die heute geleistete unentgeltliche Arbeit kann nicht durch bezahlte Erwerbsarbeit ersetzt werden. Das Bundesamt für Statistik schätzt, dass auf freiwilliger Basis 700 Millionen Stunden pro Jahr gearbeitet werden. 55 Prozent der Zürcher Wohnbevölkerung sind aktiv Mitglied in einem Verein, einem Verband oder einer Interessengruppe. Ein beachtlicher Zeitaufwand im Monat von durchschnittlich insgesamt 13 Stunden wird für unbezahlte Freiwilligenarbeit in Vereinen geleistet. Auch in unserer Vereinigung fallen unzählige Stunden an Freiwilligenarbeit an, ohne die wir gar nicht funktionieren könnten. Leider sind es nur wenige Schultern, die dies tragen. Ich danke allen, die sich immer wieder zur Verfügung stellen. Es wird immer schwieriger, betroffene Mitglieder zu finden, die bereit sind, sich in den Sektionsvorständen, als Patientenberater oder im Vorstand von KKO Schweiz zu engagieren.

Chères lectrices,  
chers lecteurs de « la voix »

L'année 2011 a été déclarée année européenne du bénévolat. Des manifestations consacrées à ce thème ont eu lieu un peu partout. Mais en fait, qu'entend-on par bénévolat? Un engagement bénévole signifie assumer des responsabilités, pour soi et pour d'autres. Leur activité bénévole ou leur volontariat mènent les bénévoles hors du cadre de leur foyer ou des personnes faisant partie de leur famille. Elles contribuent ainsi de manière décisive à consolider la société. Le travail bénévole accompli aujourd'hui ne pourrait pas être remplacé par un travail rémunéré. L'Office fédéral de la statistique estime que 700 millions d'heures de travail bénévole sont accomplies par an. 55 pour cent de la population résidente de la ville de Zurich sont membres actifs d'une association, d'un cercle ou d'un groupe d'intérêt. Un investissement en temps important de l'ordre de 13 heures par mois en moyenne est accompli dans le cadre de travail bénévole non rémunéré en faveur d'associations. Dans notre association aussi, un nombre innombrable d'heures de travail, sans lesquelles nous ne pourrions pas exister, est accompli sur une base bénévole. Malheureusement, ce travail repose sur un nombre restreint d'épaules. Il devient de plus en plus difficile de trouver des membres concernés qui sont prêts à s'engager dans les comités directeurs des sections, comme conseillers des patients ou dans le cadre du comité directeur de l'association Laryngectomisés Suisse.

Das bevorstehende Weihnachtsfest, das Fest der Liebe, wäre doch geeignet, über dieses Thema nachzudenken! Vielleicht sind Sie, liebes Mitglied der Vereinigung «Kehlkopfoperierte», bereit, einen kleinen Teil Ihrer Freizeit unserer Vereinigung zur Verfügung zu stellen? Der Vorstand Ihrer Sektion würde sich bestimmt freuen. Ich wünsche Ihnen besinnliche Weihnachtstage und ein gutes und glückliches 2012!

*Paul Meier, Präsident KKO Schweiz*

Noël, fête de l'amour, serait toute indiquée pour réfléchir concernant ce thème! Peut-être que vous, cher membre de l'association Laryngectomisés Suisse, seriez disposé à consacrer une partie de votre temps libre à notre association? Le comité directeur de votre section s'en réjouirait certainement.

Je vous souhaite une fête de Noël belle et sereine ainsi qu'une bonne et heureuse année 2012.

*Paul Meier, Président de l'association Laryngectomisés Suisse*

## Kehlkopfoperierte Schweiz

### Delegiertenversammlung vom 25. Juni 2011 im Hotel Engel in Stans

An der Delegiertenversammlung konnte der Präsident, Paul Meier, 20 stimmberechtigte Delegierte, Ehren- und Vorstandsmitglieder begrüßen. Der Jahresbericht 2010, die Rechnung 2010 und das Budget für das Jahr 2012 wurden einstimmig genehmigt und gleichzeitig werden dem Kassier und dem Vorstand Entlastung erteilt. Der Präsident verdankte die gute Arbeit des Kassiers Peter Muster und der Revisorinnen Margrit Monnet und Ursula Studhalter.

#### Wahlen

Alle Vorstandsmitglieder haben sich zur Wiederwahl zur Verfügung gestellt und wurden einstimmig in ihrem Amt bestätigt.

#### Vorstandsteam bis Delegierten- versammlung 2012

Rachel Chevey, Anzère; Doris Kast, Schöffliisdorf; Paul Meier, Buchs/ZH; Peter

## Laryngectomisés Suisse

### Assemblée des délégués du 25 juin 2011 à l'hôtel Engel à Stans

Le président Paul Meier a pu saluer à l'assemblée des délégués 20 membres ayant le droit de vote, membres d'honneur et membres du comité. Le rapport annuel 2010, le bilan 2009 et le budget pour l'année 2012 sont approuvés à l'unanimité, l'assemblée donne décharge au caissier et au comité. Le président remercie le caissier Peter Muster et les réviseuses Margrit Monnet et Ursula Studhalter pour leur bon travail.

#### Elections

Tous les membres du comité se sont mis à disposition pour une réélection et sont confirmés dans leur fonction à l'unanimité.

#### Team du comité jusqu'à l'assemblée des délégués 2012

Rachel Chevey, Anzère; Doris Kast, Schöffliisdorf; Paul Meier, Buchs/ZH; Peter

# Fragen zu Krebs?

Die Krebsliga beantwortet sie.

Beratungsstellen kantonale Krebsligen	Adressen im Telefonbuch, auf <a href="http://www.krebsliga.ch">www.krebsliga.ch</a> , beim Krebstelefon.
Krebsliga Schweiz	Krebstelefon 0800 11 88 11 Montag bis Freitag 10–18 Uhr <a href="http://www.krebsforum.ch">www.krebsforum.ch</a> <a href="mailto:helpline@krebsliga.ch">helpline@krebsliga.ch</a>
Publikationen	Gratisbroschüren zu verschiedenen Krebsthemen und Behandlungsmethoden. Ihre kantonale Krebsliga informiert Sie gerne.



**krebsliga schweiz**  
**ligue suisse contre le cancer**  
**lega svizzera contro il cancro**

Effingerstrasse 40, Postfach 8219, CH-3001 Bern  
Tel. 031 389 91 00, Fax 031 389 91 60  
[info@krebsliga.ch](mailto:info@krebsliga.ch), [www.krebsliga.ch](http://www.krebsliga.ch)

Muster, Worb; Ruth Schild, Zollikofen. Paul Meier wurde als Präsident bestätigt. Als Revisorinnen wurden die bisherigen Margrit Monnet und Ursula Studhalter gewählt. Der Wassertherapiebeauftragte Urban Röhl bleibt im Amt.

Da die Vereinigung Kehlkopfoperierte Schweiz aus der CEL ausgetreten ist, erübrigt sich die Wahl eines Delegierten.

## Statutenänderung

Da es immer schwieriger wird geeignete Mitglieder für den Vorstand zu rekrutieren und bereits heute klar ist, dass an der nächsten DV drei Vorstandsmitglieder sich nicht mehr für eine Wiederwahl zur Verfügung stellen werden, schlägt der Vorstand der Delegiertenversammlung folgende Änderung der Statuten vor:

### Statuten Art. 8: (Absatz 1)

**Alte Version:** Die Leitung des Verbandes wird dem Vorstand, bestehend aus dem Präsidenten und **4–6** weiteren Mitgliedern übertragen. Eine Amtsperiode beträgt ein Jahr.

**Neue Version:** Die Leitung des Verbandes wird dem Vorstand, bestehend aus dem Präsidenten und **2–6** weiteren Mitgliedern übertragen. Eine Amtsperiode beträgt ein Jahr.

Die Statutenänderung wurde einstimmig beschlossen.

## Anträge

Es sind keine Anträge von Delegierten oder Mitgliedern beim Vorstand eingegangen, Dieses Traktandum entfällt somit.

## Wassertherapie

Gemäss Beschluss des Vorstandes KKO Schweiz vom 7. Oktober 2010 kann Urban Röhl für jede Einführung eines Mitgliedes der betreffenden Sektion Fr. 100.– plus

Muster, Worb; Ruth Schild, Zollikofen. Paul Meier est confirmé dans sa fonction de président. Margrit Monnet et Ursula Studhalter sont réélues en qualité de réviseuses. Urban Röhl, chargé de la thérapie aquatique, garde sa fonction.

Laryngectomisés Suisse s'étant retirés de la CEL, l'élection d'un délégué n'est plus nécessaire.

## Modification de statut

Le recrutement de nouveaux membres adéquats pour le comité devenant de plus en plus difficile et sachant déjà maintenant qu'à la prochaine assemblée des délégués 3 membres du comité ne se mettront plus à disposition pour une réélection, le comité de l'assemblée des délégués propose la modification suivante de statut :

### Statuts art. 8: (alinéa 1)

**Ancienne version :** la direction de l'association est soumise au comité composé du président et de **4–6** autres membres. Une période de fonction dure un an.

**Nouvelle version :** la direction de l'association est soumise au comité composé du président et de **2–6** autres membres. Une période de fonction dure un an.

La modification de statut fut décidée à l'unanimité.

## Propositions

Il n'y a pas eu de propositions au comité de la part des délégués ou de membres. Ce point de l'ordre du jour est donc supprimé.

## Thérapie aquatique

Selon la décision du comité Laryngectomisés Suisse du 7 octobre 2010, Urban Röhl est en droit de facturer Fr. 100.– plus les frais pour chaque instruction d'un

# Cancer: des questions?

La Ligue contre le cancer  
y répond.

Ligues cantonales  
contre le cancer

Adresses dans l'annuaire,  
sous [www.liguecancer.ch](http://www.liguecancer.ch),  
et auprès de la Ligne InfoCancer

Ligue suisse  
contre le cancer

Ligne InfoCancer 0800 11 88 11  
Lundi à vendredi 10 à 18 heures  
[www.forumcancer.ch](http://www.forumcancer.ch)  
[helpline@liguecancer.ch](mailto:helpline@liguecancer.ch)

Publications

Brochures gratuites sur de nombreux thèmes en  
relation avec le cancer. La ligue contre le cancer  
de votre canton vous informe volontiers.



**krebsliga schweiz**  
**ligue suisse contre le cancer**  
**lega svizzera contro il cancro**

Effingerstrasse 40, case postale 8219, CH-3001 Bern  
tél. 031 389 91 00, fax 031 389 91 60  
[info@liguecancer.ch](mailto:info@liguecancer.ch), [www.liguecancer.ch](http://www.liguecancer.ch)

Spesen in Rechnung stellen. Nichtmitglieder bezahlen diese Einführung selbst.

## DV 2012

Die nächste Delegiertenversammlung findet am Samstag, 16. Juni 2012, statt und wird von der Sektion Bern organisiert.

Der Präsident dankt der Sektion Zentralschweiz für die Einladung zu ihrem 40-jährigen Jubiläum, deren Gäste wir heute zum Mittagessen und am Nachmittag zur Jubiläumsfeier sein dürfen.

## Jubiläumsfeier der Sektion Zentralschweiz

Die Feier begann mit dem Apéro auf der Terrasse des Hotels Engel. Wir wurden überrascht von zwei Alphornbläsern (eine von diesem Duett war eine Frau), die uns mit ihren Darbietungen in die richtige Feststimmung brachten. Das anschliessende Mittagessen im Saal beruhigte unsere hungrigen Mägen, dies bei dezenter Hintergrund-Livemusik. Die Präsidentin der Sektion Zentralschweiz, Maria Huber, begrüßte die Anwesenden und schaute auf 40 Jahre Sektion Zentralschweiz zurück. Sie durfte die guten Wünsche und kleinere Präsenten von KKO Schweiz und verschiedenen Sektionen entgegennehmen.

Der Vorstand von KKO Schweiz dankt der jubilierenden Sektion für die Gastfreundschaft und wünscht noch viele Jahre erfolgreiches Wirken im Dienste der Kehlkopferoperierten.

Zum Nachtessen lud KKO Schweiz im Hotel Winkelried Stansstad, direkt am See gelegen, ein. So fand ein schöner ereignisreicher Tag sein Ende!

membre à la section concernée. Les non membres paient cette prestation.

## Assemblée des délégués 2012

La prochaine assemblée des délégués aura lieu samedi, le 16 juin 2012 et sera organisée par la section Berne.

Le président remercie la section Suisse Centrale pour l'invitation à son 40<sup>ème</sup> anniversaire où nous sommes invités aujourd'hui au repas et l'après-midi à la cérémonie du jubilé.

## Cérémonie du jubilé de la section Suisse Centrale

La fête débute par un apéritif sur la terrasse de l'hôtel Engel. Deux joueurs de cor des alpes (dont une personne du duo était une femme) nous firent la surprise en jouant leurs morceaux de musique, nous entraînant dans une ambiance de fête. Le repas de midi dans la salle calma nos estomacs affamés, le tout agrémenté d'une musique douce de fond live. La présidente de la section Suisse Centrale, Maria Huber, salue les personnes présentes et fait une rétrospective des 40 ans d'existence de la section Suisse Centrale. Elle reçoit les bons vœux et de petits cadeaux de Laryngectomisés Suisse et des différentes sections.

Le comité Laryngectomisés Suisse remercie la section jubilaire de son hospitalité et lui souhaite encore bien des années de succès dans son activité au service des personnes opérées du larynx.

Laryngectomisés Suisse nous a invité au repas du soir à l'hôtel Winkelried de Stansstad, directement situé au bord du lac. C'est ainsi que prend fin une belle journée riche en événements.

## Treffen der laryngektomierten Damen

### Ein kleiner Reisebericht von unserem Frauentrip nach Amsterdam vom 17.-21. Mai 2011

Am 17. Mai 2011, pünktlich um 8 Uhr trafen wir uns am Flughafen Zürich-Kloten. Rachel hat alles gut im Griff und so konnten wir acht Frauen, Hedwig, Doris, Margrit, Rosemarie, Lena, Antoinette, Brigitte und Rachel den Flug nach Amsterdam antreten. Super Flug und bereits um 11 Uhr sind wir auf dem Schiphol gelandet. Jetzt geht's stadtwärts mit der S-Bahn Richtung «Centre».

Willkommen Amsterdam – wir sind da. Unser Hotel «Tulip Inn» konnten wir gut zu Fuss erreichen. Aber oha, es waren nur vier Zimmer reserviert und das Hotel total ausgebucht. Aber Rachel hat die Situation geklärt und nach kurzer Debatte konnten in einem anderen, gleichwertigen Hotel, vier weitere Zimmer bezogen werden. Nach dem Zimmer-«Check-in» trafen wir uns zu einer Lagebesprechung. Der Vorschlag, einen Ausflug per Bus und Schiff zu machen, fand sofort Anklang. Bei guter Laune und frohen Mutes ging's ins Reisebüro.

Jetzt regten sich so kleine Bedürfnisse wie Hunger und Durst. Auch das kein Problem bei acht so aufgestellten Frauen. Bei Kaffee wird der weitere Abend besprochen. Wir fanden ein gutes Restaurant, wo wir uns einen Platz zum Dinieren reservierten. Es war sehr gut!

Am Mittwochvormittag trafen wir uns alle wieder zum gemeinsamen Ausflug. Bei recht gutem Wetter fuhren wir mit dem Bus über die Dünen Richtung Eisse, dem grössten künstlich angelegten See. Wir besuchten eine Kloks-Werkstatt und schlenderten anschliessend über die

## Rencontre des dames laryngectomisées

### 15<sup>ème</sup> rencontre des dames laryngectomisées à Amsterdam du 17-21 mai 2011

Pour mettre un point final à nos 15 rencontres, nous nous retrouvons à Zürich-Kloten pour l'embarquement, destination l'aéroport de Schiphol. Les fidèles participantes sont là, Hedwig, Margrit, Doris, Antoinette, Rosmarie, Lena et notre dernière arrivée, Brigitte.

Malgré nos problèmes d'hébergement rapidement résolus et de petits retards ou fantaisies dans les heures de rendez-vous, nous passons 4 jours très agréables dans la joie et la bonne humeur.

Nous visitons Zaanse Schans, un village de moulins à vent, Volendam, fameux village de pêcheurs où nous dégustons de délicieux poissons. A Marken, nous nous sommes promenées dans un village historique, avons rendu visite à un marchand de sabots et dégusté le fromage du pays: l'Edam.

Nos deux croisières sur l'Amstel nous font apprécier les musées échoppes, maisons d'habitation et ruelles. Les repas de midi sur le pouce, nous nous retrouvons le soir pour un succulent repas, des bavardages, des histoires ... imaginez la suite. Fatiguées mais contentes, nous profitons du «dodo» bénéfique.

Avec une larme à l'œil, nous nous séparons pour rentrer dans nos foyers et qui sait ... nous nous rencontrerons certainement dans d'autres circonstances.

Après 15 sorties sans aucun pépin, je fais «ouf». Il est temps pour moi de tourner la page. Je remercie toutes les dames pour la confiance témoignée.

Nous avons visité plusieurs capitales, de nombreux chefs-lieux, des villages paisi-

Halbinsel zum Hafen, wo wir später mit dem Boot über den See fahren. Auf einer kleinen Insel wurde Halt gemacht. Dort gingen wir eine Käsefabrik besichtigen, es gab viele kleine «Probiererli» und später wurde auch eifrig eingekauft. Wir spazierten zurück zum Bus, vorbei an den wunderschönen holländischen Windmühlen. Jetzt zurück nach Amsterdam. Ein wenig müde, aber voll mit schönen Eindrücken.

Am Donnerstag hatte Rachel für uns eine Grachtenfahrt gebucht. Bei warmen Sonnenschein, zwischendurch kleinen Regenschauern, unternahmen wir unsere letzte Exkursion. Vorbei an all den Sehenswürdigkeiten von Amsterdam. Unterwegs stiegen wir aus, besuchten einen Wochenmarkt und kehrten zu einem kleinen Umtrunk ein.

Am Abend trafen wir uns wieder zu einem gemütlichen Abendessen. Im Vorfeld genossen wir den Apéro, der uns von der KKO Schweiz gesponsert wurde – dafür danken wir recht herzlich. Es war schon unser letzter Abend und wir hatten wirklich vier tolle Tage zusammen erlebt. Am Freitag ging es schon wieder Richtung Schweiz.

Es war sehr schön und ich möchte im Namen aller Teilnehmerinnen Rachel danke sagen für die gute Organisation. Hoffe ich doch sehr, all die netten Bekanntschaften bei nächster Gelegenheit wieder zu treffen.

B. Martin



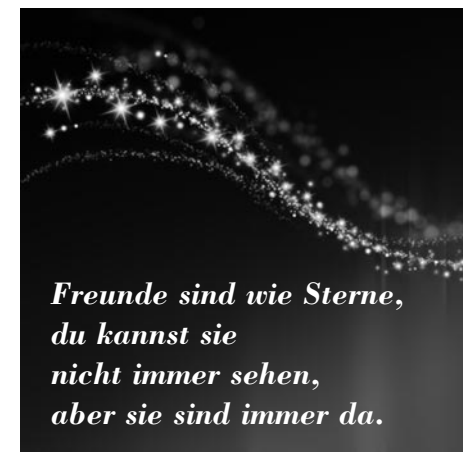
**Frauentrip nach Amsterdam  
Rencontre des dames à Amsterdam**

bles. Chaque fois le plaisir de se retrouver a été le même.

Un grand *merci* à l'Union et à KKO Suisse pour leur appui financier et à toutes les dames qui m'ont aidée à programmer les visites.

A toutes, amicales salutations. Bonne santé et à bientôt.

Rachel Chevey



*Freunde sind wie Sterne,  
du kannst sie  
nicht immer sehen,  
aber sie sind immer da.*

## Zweiländertreff Saigerhöh Schwarzwald

4. bis 8. Juli 2011

Wir trafen uns mit unseren Freunden aus Südbaden im Hotel Saigerhöh bei Lenzkirch im Schwarzwald, von wo wir aus unserer Unterkunft einen herrlichen Ausblick hatten.

Die Anreise erfolgte am Morgen, von der Schweiz aus mit einem Car. Unser Chauffeur, Stefan Burri, selbst kehlkopfoperiert, und seine charmante Begleiterin Brigitte brachten uns sicher zum Hotel. Der Car stand uns während der ganzen Zeit, die wir im Schwarzwald verbrachten, zur Verfügung.

Am Nachmittag fuhren wir mit unserem Car zum Titisee und manch einer genoss eine Rundfahrt mit dem Schiff auf dem See oder liess es sich bei einem Bummel und einem Kaffeebesuch gut gehen. Bei dem Begrüssungsapéro vor dem Nachtessen

harte Leben und Arbeiten der Bauern, Knechte und Mägde auf den Höfen. Nicht weit von dem Museum befindet sich die Glasbläserei «Dorotheenhütte» in Wolfach. Bei einer sehr informativen Führung durch die Hallen und Produktionsstätten der Glasherstellung wurde unser Wissen bereichert. Wer eine besondere Beziehung zu Glas besitzt, sollte sich die exquisite Glasausstellung nicht entgehen lassen. Natürlich war zwischen den einzelnen Besichtigungen auch an das leibliche Wohl gedacht, Schwarzwälder Schinken, Speck, Torte oder Eisbecher, jeder nach seinem Geschmack. Nach der Rückfahrt und dem Abendessen kam die gesellige Runde nicht zu kurz.

Den Mittwoch konnte sich jeder nach Herzenslust selbst gestalten. Der Grossteil fuhr mit unserem Car nach Freiburg zu einer ausgiebigen Stadtbesichtigung unter kundiger Führung von Vitus und Maria Andres. Die Rückreise führte uns nach St. Blasien, wo der Dom bewundert werden konnte. Für die Dagebliebenen bot das Hotel ein reiches Wellness- und Sport-Angebot, auch Wan-



Wiedersehen und Erfahrungsaustausch beim Begrüssungsapéro

wurden die ersten Erfahrungen ausgetauscht und das Wiedersehen mit unseren Freunden aus Südbaden gefeiert.

Am Dienstag, nach dem Frühstück, ging die Fahrt nach Gutach im Kinzigtal zu dem Freilichtmuseum Vogts-Bauernhöfe. Bei einer geführten Besichtigung bekamen wir interessante Einblicke in das frühere, meist

derfreunde kamen auf ihre Rechnung. Besonders freute uns der kurze Besuch von Klaus-Peter Binkert und seiner Ehefrau Anita, die den Weg trotz Krankheit nicht scheuten, bei uns vorbeizuschauen. Wir wünschen ihm alle baldige Besserung. Als weitere Besucher konnten wir den Präsidenten von Kehlkopfoperierte Aargau-



Im Freilichtmuseum Vogts-Bauernhöfe

### Dreiländer-Treffen 2012

Datum: 18. bis 22. Juni  
Wo: ?  
Programm: ?  
Reservieren Sie sich das Datum, genaue Informationen erhalten Sie später!



Schleusenfahrt auf dem Rhein

Solothurn, Fritz Fischer, mit seiner Frau Ida begrüßen.

Nach dem Nachtessen war wieder Gelegenheit, das Erlebte in froher Runde in den schönsten Farben zu schildern.

Die Reise führte uns am Donnerstag durch das Höllental nach Breisach am Rhein. Dort bestiegen wir ein Schiff zu einer zweistündigen Schleusenfahrt. Auch hier war für das leibliche Wohl gesorgt in Form von einem Spaghetti-Plausch mit verschiedenen Saucen und Salaten. Wieder an Land

ging die Rundfahrt weiter nach Colmar in Frankreich. Colmar besitzt eine sehenswerte Altstadt mit engen Gässchen und gemütlichen Kaffees, die zum Verweilen einladen. Nach dem Abendessen sind wir in einer gemütlichen Runde am offenen Kamin zusammen gesessen, bevor wir uns für die letzte Nacht auf unsere Zimmer begaben.

H. und K. Stoll

#### Genau wie damals

Nein, das sind ja Ausländer und noch drei dazu. Schwarz ist dieser eine, Zimmer sind hier keine! Mach die Türe zu, ich brauch meine Ruh!

Nein, die ist ja schwanger und so jung dazu. Das gibt Scherereien, und das Kind wird schreien. Mach die Türe zu, ich brauch meine Ruh!

Alles so geblieben, keiner lernt was dazu. Damals so wie heute sind's die gleichen Leute. Und auch ich und du? Bleiben Türen zu?

# Kehlkopferierte Aargau-Solothurn

## Präsident:

Fritz Fischer, Schulhausweg 10, Postfach 100, 5442 Fislisbach  
Telefon 056 483 00 60, Mobile 079 422 08 34, Fax 056 483 00 70, fritz.fischer@filexis.ch

## Aktuarin:

Helen Knecht, Bannwaldstrasse 50, 6103 Schwarzenberg  
Telefon 041 497 27 77, helen.knecht@bluewin.ch

## Patientenberater:

Josef Spuler, Trottenweg 6, 5304 Endingen, Telefon 056 242 14 35

## Frühlingsausflug am Samstag, 14. Mai 2011

Um 8 Uhr bestiegen wir den Bus in Brugg. Stephan Burri chauffierte uns via Suhrental Richtung Innerschweiz. Nach einem Kaffeehalt im Hotel «Sonne» am Sempachersee in Eich ging es weiter Richtung Luzern –Stansstad–Stans. War der Himmel am Morgen noch bewölkt und regnerisch, so erwartete uns in Stans die Sonne. Die Fahrt mit der historischen Standseilbahn war ganz gemütlich und bot uns einen wunderbaren Ausblick. Dann stiegen wir in die Gondelbahn um, die uns auf das Stanserhorn brachte.

Die Aussicht auf die herrliche Bergwelt machte hungrig. Das Personal im heimeligen Bergrestaurant erwartete uns bereits

mit hübsch gedeckten Tischen und feinen Äplermagronen à discretion. Während dem Essen drehte sich das Restaurant und wir genossen das wohl schönste Panorama der Zentralschweiz.

Gegen 14 Uhr stieg der Nebel vom Tal herauf, so dass wir uns entschlossen, etwas früher mit der Bahn hinunterzufahren und dafür einen Halt in Luzern einzuschalten.



**Grillplausch im Clubhaus des NOK-Sportclubs Beznau/Döttingen**

**Frühlingsausflug auf das Stanserhorn und nach Luzern**



Leider fiel der gemütliche Bummel durch die Altstadt sprichwörtlich ins Wasser. Kaum aus dem Bus ausgestiegen, brach ein heftiges Gewitter über der Stadt Luzern los. Die einen flüchteten in Einkaufsgeschäfte, die anderen suchten Schutz in

einem Café. Mit Regen, aber wohlbehalten, kehrten wir am Abend dann in den Aargau zurück. Ein herzliches Dankeschön an unseren Chauffeur Stefan Burri, der uns sicher und mit viel Wissen durch die Gegend führte.

## Grillplausch am Sonntag, 24. Juli 2011

Der traditionelle Grillplausch fand zum zweiten Mal im Clubhaus des NOK-Sportclubs in Beznau/Döttingen statt. Marlies Zweifel und Helen Knecht organisierten diesen Anlass, zu dem wir wiederum Freunde aus der Sektion Nordostschweiz und Bern-Mittelland begrüßen durften. Bei sonnigem Wetter, aber für den Monat Juli doch etwas kühlen Temperaturen, entschieden wir uns, den Apéro im Freien zu halten und für das Essen im Innern des Hauses aufzudecken. Grillmeister Sepp Spuler feuerte tüchtig ein, damit es genü-

gend Glut gab für die mitgebrachten vielseitigen Grilladen. Wie immer waren die Salat- und Dessertbuffets von unseren treuen Helferinnen heiss begehrt.

Nach dem Essen sassen wir gemütlich beisammen. Unsere Fotoalben zirkulierten fleissig und liessen Erinnerungen aufleben. Gegen Abend löste sich die gemütliche Runde langsam auf. Ein herzliches Dankeschön an Marlies Zweifel, die einmal mehr die Kosten für das Clubhaus übernahm, und an alle Helferinnen und Helfer.

## Unsere nächsten Aktivitäten

### Jahresschlussfeier

#### Samstag, 26. November 2011

Anlässlich der Generalversammlung wurde beschlossen, dieses Jahr die Schlussfeier in einem Restaurant durchzuführen, damit sich auch unsere treuen Helferinnen und Helfer einmal bedienen lassen dürfen.

### Jahresprogramm 2012

*(unter Vorbehalt der Genehmigung durch die GV)*

Samstag, 4. Februar	GV
Freitag, 20. April	Militärspiel Baden, Berikerhus, Berikon
Samstag, 21. April	Militärspiel Baden, Kurtheater Baden
Samstag, 5. Mai	Frühlingsausflug
Sonntag, 29. Juli	Grillplausch
Samstag, 24. Nov.	Jahresschlussfeier

### Monatstreffen

Das Monatstreffen ist ein ungezwungenes Treffen, an dem alle Interessierten – auch Nichtoperierte – herzlich willkommen sind und selbstverständlich auch Neuoperierte mit ihren Angehörigen. Die Monatstreffen finden jeweils am letzten Donnerstag im Monat um 14 Uhr im Hotel «Aarehof» in Wildegg statt. Monatstreffen um das Datum eines Anlasses werden weggelassen.

*Die nächsten Daten sind:*

23. Februar, 29. März, 31. Mai, 28. Juni, 30. August, 27. September, 25. Oktober 2012.

**Wir wünschen allen ein frohes Weihnachtsfest und alles Gute fürs neue Jahr.**

# Kehlkopferierte Bern

## Präsident:

Franz Wullschleger, Höhenstrasse 10, 3646 Einigen, Tel. 033 654 32 06, frau@hisped.ch

## Kassierin:

Ruth Schild, Ringstrasse 5, 3052 Zollikofen, Tel. 031 911 61 32, ruthschild@bluewin.ch

## Sekretärin:

Margret Aerni, Hofgutweg 18, 3400 Burgdorf, Tel. 034 422 47 25, margretaerni@bluewin.ch

## Rückblick

2011 verlief im Gegensatz zum Vorjahr ruhig und in gewohnten Bahnen. Wir haben einen engagierten, gut vorausplanenden und sehr aktiven Präsidenten gewählt. Er lebt uns vor, wie man als Kehlkopferierter höchst aktiv, hilfsbereit und oben-drein noch sehr humorvoll agieren kann. Wir können noch viel von ihm erwarten!

Die **Delegiertenversammlung 2012** der Schweizer Kehlkopferierten wurde uns Bernern übertragen und Franz Wullschleger hat zusammen mit der Kassierin Ruth Schild bereits den ganzen Anlass organisiert. Lokaltäten, Verpflegung, Besichtigungen, Finanzierung, Unterhaltung etc., alles wurde von den beiden bereits abgeklärt und konnte vom übrigen Vorstand dankend abgesegnet werden. Zusammen mit Peter Muster werden Franz Wullschleger und Ruth Schild als Organisationskomitee die Delegiertenversammlung zum Höhepunkt des Jahres managen. Die an der letzten Vereinsversammlung



beschlossene **Statutenänderung** wurde vorgenommen und Passivmitglieder haben damit das Stimmrecht.

Unsere Treffs waren alle gut besucht. Ich selber kann nur von dreien berichten:

Das Treffen beim Jägerhus Dotzigen ist bei vielen Mitgliedern beliebt und auch diesmal genossen wir das wunderschöne Wetter und das gemütliche Schlemmen und Plaudern in der Natur. Gefreut hat uns der Besuch von Maria Huber und Armin Brunner von der Sektion Zentralschweiz. 18 Personen machten den **Fondue-Plausch** auf der Alp Gantrisch mit und alle waren voll des Lobes. Hier mal einen grossen Dank an die Autofahrer, die uns Nicht-Motorisierte jeweils mitfahren lassen. Wie gewohnt, wurde zum Abschluss das Lädeli gestürmt und schwer bepackt mit Käse, Butter, Nidel und Ziger machte man sich auf den Heimweg.

Das Treffen am 14. Mai in **Wilderswil** ist schon längst zur Tradition geworden. Der Einladung waren 15 Personen gefolgt. Daniel und Werner haben uns eine ideale Grillglut vorbereitet und schon konnte es losgehen ... Wie jedes Jahr waren Salate und Desserts von den Teilnehmenden mitgebracht worden. Der anschliessende Verdauungsspaziergang hat das Ganze aufgelockert. Es war ein sehr gemütlicher und schöner Tag.

**Fondue-Plausch auf der Alp Gantrisch**



**Nach dem Fondue-Plausch wurden im Lädeli Käse, Butter, Nidel und Ziger eingekauft.**

Am 22. Oktober trafen sich 16 Mitglieder zum **Kegeln und Jassen** in Restaurant Bahnhof in Zollikofen. Auch dieser Anlass wird immer sehr geschätzt und das gespendete Pastetli mit Pommes frites, Erbsli und Rüebli wurde von allen mit bestem Appetit «versorgt». Gute Gespräche sorgten dafür, dass man sich erst um 18 Uhr auf die Heimreise machte.

Unser letzter Anlass in diesem Jahr ist die **Chlausfeier** im Bärtschihus in Gümligen am **3. Dezember**. Der Vorstand hofft, alle gesund und munter anzutreffen. Alle, die nicht teilnehmen können, grüssen wir ganz herzlich und wünschen ihnen schon jetzt alles Gute, Schöne und Liebe im neuen Jahr.

*Die Sekretärin*

## Jahreswechsel

*Leise schliesst das alte Jahr die Tür.*

*Nimm mit, was gut und brauchbar war.*

*Das Schlechte lass zurück, vergiss es.*

*Vor dir öffnet das neue Jahr die Pforten,*

*mit vielen Überraschungen und Möglichkeiten.*

*Greif zu, es sind ganz neue Chancen, die sich dir bieten.*

*Mit Mut und Ausdauer kann es «dein Jahr» werden.*

# Kehlkopferierte Nordostschweiz

Kantone ZH, TG, SH, SG, GL, AR, AI

## Präsidentin/Patientenbetreuung:

Doris Kast, Unterdorfstrasse 10, 8165 Schöfflisdorf, Telefon 044 856 17 37, doris.kast@bluewin.ch

## Vizepräsident/Kassier:

Paul Meier, Ringstrasse 52, 8107 Buchs ZH, Telefon 044 844 50 39, pmbuchs@bluewin.ch

## Patientenberater:

Urban Röhrli, Fetzisloh, 9322 Egnach, Telefon 071 477 15 51, urban.roehrli@sunrise.ch

Arthur Vogel, Gerstmattstrasse 9, 8172 Niederglatt, Telefon 044 850 17 22, arthur.vogel@gmx.ch

## Rückblick

### Auffahrtsausflug

#### 2. Juni 2011

Der Auffahrtstag ist für die Sektion Nordostschweiz der traditionelle Ausflugstag. Dieses Jahr ging die Reise mit dem Car ins Bündnerland. Wir haben auch die Mitglieder der ehemaligen Sektion Südostschweiz, die sich vor einigen Jahren aufgelöst hat, eingeladen. Leider hat sich nur eine Person angemeldet, so

blieben wir praktisch unter uns!

Das Nähmaschinenmuseum in Chur war unsere erste Station. Wir erlebten eine Reise durch die Geschichte der Nähmaschine, von 1871 bis 1940. Die Entwicklung kann man anhand der vielen ausgestellten Maschinen gut verfolgen. Das Restaurant Linde in Unterfaz sorgte dafür, dass unsere hungrigen Mägen ordentlich versorgt wurden und viele Teilnehmer probierten den vorzüglichen Wein aus der Gegend.

Biologischer Gemüseanbau, wer interessiert sich in der heutigen Zeit nicht dafür! Wir erhielten am Nachmittag in der Biogärtnerei von Ernst Gaupp (auch ein Kehlkopferierter) Anschauungsunterricht in



Von den Anfängen der Nähmaschine

Sachen Biogemüse. Die Firma Gaupp AG wurde im Jahre 1978 von Ernst Gaupp gegründet. 2003 übernahmen seine Söhne Jörg und Urs das Geschäft. Urs Gaupp führte uns durch die Gartenanlage und erzählte viel Aufschlussreiches über die Art wie sie Gemüse anbauen. Die vielen Fragen, die er von den Teilnehmern beantworten musste, zeugen vom grossen Interesse der Zuhörer. Nach der Besichtigung luden Ernst und Anna Gaupp zu Kaffee und Kuchen ein. Herzlichen Dank an Ernst, Anna und Urs Gaupp! Zufrieden und im Bewusstsein, wieder einen schönen Tag unter Freunden erlebt zu haben, endete dieser Ausflug.

### Waldweiherfest 2011

Der 6. August war ein schöner und warmer Sommertag. Was gibt es schöneres, als an einem solchen Tag gemütlich unter schattenspendenden Bäumen an einem idyllischen Waldweiher zusammensitzen und über alles Mögliche zu plaudern.

Der Einladung von Anna Vaccari sind 18 Mitglieder gefolgt. Die Tische waren bereits gedeckt, als die ersten Teilnehmer eintrafen. Wie jedes Jahr haben einige Besucher Salate oder Desserts mitgebracht. Den Spendern sei herzlich gedankt.

Der «Chef de Grill» Marco, der Sohn von Anna Vaccari, hat trotz der Hitze jedem sein Fleischstück gekonnt gegrillt. Verdursten musste niemand, stand doch ein grosses Angebot an Getränken zur Verfügung. Es war wieder rundum ein schönes und gelungenes Treffen!



Ein heisser Sommertag am schattigen Waldweiher!

### Erlebnisrestaurant Waldegg AR

#### 2. September 2011

Es haben sich 18 Personen zu diesem bald zur Tradition gewordenen Anlass eingefunden. Nach dem Apéro mit Wasser, Weisswein und Schlorziflade ging es zum Mittagessen im Schnuggebock. Die angebotenen Appenzeller Spezialitäten fanden reissenden Absatz. Sogar der Wettergott war uns sehr gut gesinnt. Nach einer kurzen Wanderung, während der ausgiebig



Schöner Blick auf den Säntis

geplaudert wurde, kam die Dessertkarte im Gartenrestaurant noch zum Zug. Bei herrlichem Wetter und fantastischer Aussicht bleibt dieser Anlass sicher in guter Erinnerung.

## Unsere nächsten Veranstaltungen

- 10. März 2012 Generalversammlung, 13.30 Uhr im Alterszentrum Bullinger-Hardau, Zürich
- 17. Mai 2012 Auffahrtsausflug  
Dreiländertreffen  
Waldweiherfest  
Sommertreffen Waldegg  
Jahresschlussfeier

*Der Vorstand wünscht allen Mitgliedern und allen Leserinnen und Lesern dieser Zeitschrift eine schöne und besinnliche Weihnachtszeit und ein gutes, glückliches und gesundes 2012.*

# Kehlkopferoperierte Nordwestschweiz-Basel

## Präsident:

Heinz Plattner, Loogstrasse 12, 4142 Münchenstein, Telefon 061 411 07 24

## Administration und Kasse:

Antonia + Jürg K. Maier, Engelgasse 87, 4052 Basel, Telefon 061 312 79 53, Fax 061 373 83 43, Juerg.K.Maier@bluewin.ch

## Patientenberater:

Heinz Plattner, Loogstrasse 12, 4142 Münchenstein, Telefon 061 411 07 24

Rémy Kohler, Ackerstrasse 30, 4054 Basel, Telefon 061 631 38 52, remykohler@bluewin.ch

Verena Brigitte Martin, Binningerstrasse 5, 4123 Allschwil, Telefon 061 272 50 76, vebri@bluewin.ch

## Rückblick

### Frühlingsausflug vom 17. Mai 2011

Unser Ausflug führte uns in den hintersten Winkel eines engen Tales im Emmental. Etliche Mitreisende mögen gezweifelt haben, ob es wohl an diesem Ende der Welt überhaupt etwas zwischen die Zähne geben würde. Es gab, denn wir landeten schlussendlich in einem behäbigen Gasthof mit lauter Hexen rundum. An der Fassade, im Garten, im Eingang, überall Hexen. In der Gaststube baumelten sie gar zu Hunderten von der Decke und wenn man sie mit dem Kopf leicht berührte, ertönte ein schauerliches Gelächter. Wir wurden aufs Herzlichste von «Lisi» empfangen und verwöhnt und nach dem bodenständigen Essen verwandelt sich «Lisi» in eine echte Hexe und brachte ein paar Müsterchen zum Besten, wie es im Emmental zu früheren Zeiten zugegangen sei. Dazwischen bearbeitete sie ihre Handorgel, so dass unser Sepp richtig aufblühte. Schliesslich hatte er in jungen Jahren auch eifrig Musik gemacht und Leute unterhalten ...

Auf der Rückfahrt wurde noch ein Zwischenhalt im Fabrikladen der Biskuitfabrik Kambly eingeschaltet. Welch eine Auswahl an Gutzi! So viele Sorten, die man in den Verkaufsläden gar nicht finden kann. Die werden für den Export hergestellt, erfahren wir. Kein Wunder, dass etliche Mitreisende



«Lisi», die Hexe, und Sepp sind in ihrem Element ...

mit schwer beladenen Taschen in die Nordwestschweiz zurückkehrten. Es sind sich alle einig: Es war ein fröhlicher Tag!

### Herbstbummel vom 8. Oktober 2011

An der GV hatten wir beschlossen, dieses Jahr zum Test nochmals einen Herbstanlass durchzuführen – und ihn zukünftig bei erneuter schlechter Beteiligung fallen zu lassen. Es regnete Anmeldungen! 28 an der Zahl, fast wie in früheren Zeiten ... Scheinbar würden unsere Mitglieder diesen Anlass doch vermissen. Es kamen sogar «Neue». So durften wir Herrn und Frau Lorenz aus Grenzach-Wyhlen begrüssen, die schon einige Male an unseren Monatstreffen dabei waren. Beim Apéro wurden wir von einer charmanten Dame von der Firma Athos über die neuesten Entwicklungen der Technik betreffend



Unsere Ausflügler inmitten von Hexen

Provox-Ventile und Hilfsmittel informiert, was bei unseren kürzlich Operierten auf reges Interesse stiess. Für die nicht Selbstbetroffenen war es verblüffend zu erfahren, welche Fortschritte in der medizinischen Technik erreicht werden und dass die Forschung nicht schläft. Nachher liessen wir uns vom Kochteam der «Mühle» in Aesch richtig verwöhnen. Nach der Vorspeise kitzelte ein himmlisch zarter Kalbsbraten unsere Gaumen. Er wurde während 13 Stunden bei 72 Grad (Niedrigtemperatur) im Ofen gegart – ein Gedicht! Die Beilagen waren auch nicht zu verachten – so mussten einige vor dem Dessert aufgeben. Kein Problem für unseren Urs. Er schaffte mehrere Portionen ...

### Patiententag der Schweizerischen Patientenorganisation für Lymphombetroffene und Angehörige am 1. Oktober 2011 in Basel

Unsere Sektion präsentierte sich mit einem Informationsstand unter der Organisation von Rémy Kohler. Wir bedanken uns bei unseren Mitgliedern, die sich zur Verfügung gestellt hatten, den Stand zu betreuen. Leider wurde er nicht besucht. Der ganze Anlass scheint eher ein Flop gewesen zu sein.

Die **DV Zentralverband Kehlkopflose Schweiz 2011** wurde von der Sektion

Innerschweiz organisiert, die anschliessend ihr Jubiläum zu ihrem 40. Gründungstag feierte. Unsere Delegierten, Rémy Kohler und Jürg Maier mit ihren Gattinnen, bedanken sich bei den Gastgebern nochmals für den herzlichen Empfang und das ansprechende Programm. Wir wurden

den sehr verwöhnt! Der «Bhaltis» – ein Nidwaldner Bratkäse – schmeckte übrigens auch in der Nordwestschweiz köstlich!

Anfang Sommer mussten wir Abschied nehmen von unserem **Ehrenmitglied Marcel Hänggi**. Marcel war seit 23 Jahren Mitglied in unserer Vereinigung, war jahrelang Vizepräsident, beliebter Patientenbetreuer und Delegierter unserer Sektion bei Anlässen der Union und setzte sich unermüdet für die Belange unseres Vereins und dessen Mitglieder ein. Solange es seine Gesundheit erlaubte, engagierte er sich mit ganzer Kraft im Vorstand. Wir vermissen ihn sehr und wünschen seiner Frau Sophie samt seiner ganzen Familie viel Kraft.

Ebenfalls verstarb unser langjähriges Passivmitglied **Thildy Kropp**. Als Aktuarin hat sie sich während Jahren für unseren Verein engagiert und so lange es ihr möglich war, nahm sie auch gerne an unseren Anlässen teil. *Antonia Maier*

### Unser nächster Anlass

**10. Dezember 2011: Jahresabschlussfeier**  
Wir freuen uns auf eine grosse Teilnehmer-schar.

*Wir wünschen unseren Mitgliedern eine frohe und friedliche Weihnachtszeit und nur das Beste für das kommende neue Jahr 2012!*

## Laryngectomisés Valais

c/o LVCC, Rue de la Dixence 19, 1950 Sion, téléphone 027 322 99 74, fax 027 322 99 75,  
courriel : info@lvcc.ch

### Président :

Jean-Michel Moix, Vieux-Canal 41, 1950 Sion, téléphone 079 560 17 21, titi@netplus.ch

### Caissier :

Germain Quiquerez, Rte du Village 18, 1974 Arbaz, téléphone/fax 027 398 52 27, gq5@netplus.ch

### Secrétaire :

Rachel Chevey, Case postale 30, 1972 Anzère, téléphone/fax 027 398 24 38



Un lieu à  
découvrir dans  
notre beau  
Valais central ...

### Sorties récréatives

Notre sortie du 11 juin 2011 prévue à l'Arche des Crébillons à Chalais a été malheureusement raccourcie car les conditions atmosphériques étaient trop mauvaises. Cafés ... Apéro, apéro ... repas au restaurant Le Capriccio à Bramois et retour anticipé dans nos foyers. Mais ce n'était que partie remise car le 10 septembre, nous nous retrouvons, au même endroit mais cette fois par un temps radieux pour effectuer notre visite.

Une dizaine de participants, toujours les mêmes, ont eu le plaisir de découvrir cette ferme agrotouristique où vivent une multitude d'animaux et où différentes animations intéressantes sont organisées. Un lieu à découvrir dans notre beau Valais central ... Les repas servis, sont confectionnés uni-

quement avec des produits locaux tels que jambon, melon, salade ou une délicieuse sauce chalaisarde pour les pâtes fraîches, le rôti de porc, le gratin, la tarte aux pommes, les glaces et beaucoup d'autres possibilités pour satisfaire les becs les plus fins. Le retour vers les voitures a été un peu plus pénible car les gourmands paient les excès ... !

*Les membres de KKO Valais  
vous souhaitent de Joyeuses  
Fêtes de Noël et vous présentent  
leurs vœux les plus chaleureux  
pour 2012.*

## A vos Agendas et stylos !

**Samedi 10 décembre 2011** Assemblée générale et repas de Noël

**Samedi 9 juin 2012** Sortie d'été

**Samedi 8 septembre 2012** Sortie d'automne

**Samedi 15 décembre 2012** Assemblée générale et repas de Noël

### Décès 2011

Nous avons le regret de vous annoncer le décès de Monsieur Nestor Rouiller à Troistorrents le 28 juillet, de Monsieur Marcel Roch à Mayoux (Vissoi) le 3 août et de Madame Gisèle Gaudart-Besson à Genève le 23 septembre.

Nous garderons de ces trois membres et amis, le meilleur des souvenirs. Nous présentons aux familles dans la peine, nos condoléances émues.

**Rendez-vous à toutes et tous le  
10 décembre prochain**

Nous souhaiterions une plus grande participation de nos membres afin que votre comité reste toujours actif. Nos meilleurs vœux pour un bel automne et une toute bonne santé !

Rachel Chevey

*Wir wünschen allen Leserinnen und Lesern von Herzen  
ein schönes und besinnliches Weihnachtsfest und  
ein gutes und glückliches Neues Jahr.*

*Nous souhaitons à tous les lectrices et lecteurs une  
belle et Joyeuse Fête de Noël, ainsi qu'une bonne  
Nouvelle Année bénie.*

*Auguriamo a tutti i lettori un lieto Natale ed un  
buon e felice Anno Nuovo.*

*Der Vorstand, le comité, il consiglio  
Kehlkopferoperierte Schweiz  
Laryngectomisés Suisse  
Laryngectomizzati Svizzera*

# Laringectomizzati Svizzera Italiana

## Presidente:

Adrian Van den Berg, Res. al Ronchetto, 6677 Aurigeno, Telefono 091 753 20 57, mineralsjewellery@freesurf.ch

## Un'occasione di informazione e di riflessione interdisciplinare

Durante la giornata del 9 giugno 2011 tenutasi a Cadempino sulla «Presenza in carico del paziente dopo laringectomia totale» sono stati trattati in un'ottica interdisciplinare i temi seguenti:

- diagnosi e chirurgia del tumore laringeo,
- benefici e complicanze dei trattamenti oncologici nei tumori della laringe,
- gestione e cure della tracheotomia,
- terapia logopedia dopo una laringectomia totale,
- approccio fisioterapeutico al paziente laringectomizzato,
- riflessioni e aspetti che riguardano la sfera sessuale,
- il vissuto psicologico del paziente laringectomizzato,
- le implicazioni sociali e le forme di sostegno attivabili.

Per maggiori approfondimenti in merito ai temi discussi durante la giornata, vi invitiamo a voler consultare il sito <http://www.kehlkopfoperierte.ch/i/kko/regions/ti.asp>, dove potete trovare informazioni in merito ai relatori e le schede riassuntive delle loro presentazioni.

È stato un bel momento di scambio tra persone malate, familiari e professionisti. Tutti hanno potuto trarne beneficio, perché hanno approfittato di poter approfondire sotto più punti di vista le implicazioni legate alla laringectomia totale. Cogliamo l'occasione per ringraziare tutte quelle persone e enti che ci hanno aiutato ad organizzare la giornata.

*Il comitato*



«Presenza in carico del paziente dopo laringectomia totale»

## Cara voce ...

Sì, mancano pochi giorni l'anniversario della mia operazione, che è stato un intervento molto complicato di laringectomia totale.

Ed oggi devo decidere se festeggiare per il mio stato attuale o lasciare che passi inosservato, in quanto il ricordo di quel giorno ancora mi provoca un grande dolore, un dolore non materiale, perché oggi la tecnica operatoria in medicina da sé che il nostro corpo riesca a sopportare trapianti inconsueti. È un dolore mentale dovuto alle gravi mutilazioni che ho subito e che volente o nolente mi hanno cambiato la vita.

Imparare a convivere con questa situazione è un atto di coraggio e di dimostrazione di carattere che piano piano ho scoperto di possedere. Quindi questo anniversario più che una festa è un consuntivo di come ho passato questo anno, ma ancora più importante è cosa ho imparato in così poco tempo. Devo ammettere che mi sono impegnato ed i risultati sono tangibili: Giorno per giorno ne vedo i frutti. Come prima cosa ho scoperto un amico in me che poco conoscevo ... Di lui ho scoperto che parla la stessa lingua e malgrado il mio tono sia molto esile, senza bisogno di urlare, mi comprende e mi risponde, siamo talmente uniti nel corpo e nella mente che la gente che mi vede si chiede con chi mai io mi diverto a confabulare.

Il gestire la manutenzione giornaliera della protesi fonatoria dello stoma è un impegno molto importante, pulizia che ci permette poi di parlare in modo più o meno chiaro o di evitare spiacevoli infezioni.

Grazie alla mia logopedista Gisela abbiamo sviluppato un sistema fonico personalizzato, dovuto alle operazioni subite, che mi permette di parlare ... E di essere

capito. In Ticino purtroppo non esiste una scuola con corsi intensivi. Nel frattempo mi sono informato ed ho scoperto in Ticino un gruppo di persone che come me hanno subito delle operazioni alla gola. Tutti ci ritroviamo con la stessa problematica. Facciamo parte di una società chiamata laringectomizzati sezione Ticino che ho trovato molto attiva.

Durante la prima assemblea annuale sono stato nominato, grazie alle mie conoscenze linguistiche, membro di comitato e delegato. Attività che mi ha permesso di conoscere a Stans in primavera durante l'assemblea nazionale diverse persone interessanti per il loro vissuto e per la loro esperienza. Il nostro comitato cantonale ha poi organizzato con il sostegno della lega Ticinese contro il cancro e in collaborazione con «Gioti» una giornata di studio sulla presa a carico e la gestione di un malato laringectomizzato. Questa giornata si è dimostrata interessante per l'alto livello degli oratori e per gli argomenti trattati.

Un'altra giornata passata assieme è stata quella dove a Stabio abbiamo visitato il Museo della civiltà contadina Ticinese per poi pranzare ai grotti di Arzo. Al termine del buonissimo CIBO Servitoci, avremmo voluto intonare il solito potpourri di canzoni Ticinesi ma per ovvie ragioni è stato rimandato a data da stabilire ...

Per concludere quindi malgrado il mio stato fisico abbia alcuni problemi, sono convinto che con la persona a me più cara possa festeggiare questo traguardo ...

*Sandrogeo*

# Kehlkopfoperierte Zentralschweiz

## Präsidentin:

Maria Huber, Stettlistrasse 26, 6383 Dallenwil, Telefon 041 620 29 49, maria@kfnmail.ch

## Vizepräsident:

Manfred Gander, Eichenstrasse 20, 6015 Luzern, Telefon 041 260 88 27, gander.manfred@bluewin.ch

## Kassierin:

Ursula Studhalter, Riedstrasse 6a, 6010 Kriens, Telefon 041 340 89 55, bu.studhalter@hispeed.ch

## Aktuar:

Armin Brunner, Stettlistrasse 26, 6383 Dallenwil, Telefon 041 620 29 49, brar@kfnmail.ch

## Patientenbetreuer:

Anton Odermatt, Hostettenstrasse 21, 6370 Oberdorf, Telefon 041 610 48 83 (nach 18 Uhr)

## 40-Jahre-Jubiläum ist schon wieder Geschichte

Es war für uns ein sehr bewegtes Jahr. Hatten wir doch das Vergnügen, Delegiertenversammlung und Jubiläum zusammen organisieren zu dürfen. Aber alles vorweg.

Unser Jahr begann wiederum mit unserer 40. Generalversammlung. Reisen waren in diesem Jahr nicht geplant. Am letzten Dienstag im Mai begannen unsere Monatstreffe im Waldstätterhof. Man kann wohl sagen, sie sind immer noch ein Erfolg, obwohl wir nichts dagegen hätten, wenn noch etwas mehr Mitglieder mit dabei wären. So sind wir doch immerhin zwischen zehn und sechzehn Personen.

Wir hatten schon letztes Jahr angefangen mit der Organisation für die Delegiertenversammlung und unser Jubiläum. Hinter den Kulissen ist einiges gelaufen. Sei es die Zimmerreservation oder die Einladungen, aber auch Sponsoren anschreiben war eine kleine Arbeit. Nun, der Vorstand ist zufrieden, so wie alles zum Besten gelaufen ist. Auch die schweizerischen Delegierten waren gerne bei uns zu Gast. Schade nur, dass doch etliche aus unserem Verein verhindert waren, mit dabei zu sein. Es war wirklich ein gelungenes Fest. Nicht nur die Alphornbläser sondern auch die Kapelle hatte zur guten Stimmung bei-



**Alphornbläser zur Eröffnung des Festes**

## Gemeinsames Mittagessen



getragen. Wir möchten uns noch einmal recht herzlich bedanken, bei allen, die dazu beigetragen hatten, dass alles so gut über die Bühne gegangen ist. Wir hoffen, ihr habt nicht nur den Käse, sondern auch gute Erinnerungen mit nach Hause genommen.

Wenn ihr diese Ausgabe in den Händen habt, ist das Jahr schon wieder gelaufen, auch unser Abschlussabend vom 26. November ist schon wieder vorbei. Das nächste grosse Treffen ist wieder die GV.

Auch die Treffen im Waldstätterhof fangen wieder am letzten Dienstag im Mai an. Vielleicht habt ihr euch auch schon einmal Gedanken darüber gemacht, dass unser Vorstand langsam in die Jahre kommt! Es wäre Zeit für Jüngere! Gibt es Vorschläge? Wie stellt ihr euch die Zukunft vor? Das wäre doch auch ein Thema für die nächste GV!

Wir wünschen euch allen gesegnete Feiertage und ein Wiedersehen an der nächsten Generalversammlung.

*Euer Aktuar, Armin Brunner*



**Wir feiern.**



## ***Drei Engel für dich***

*Der erste bringt dir Glück,  
was auch immer du tust,  
es soll dir gelingen.*

*Der zweite, er bringt dir Heiterkeit.  
Wie auch immer es dir gerade geht,  
er ist an deiner Seite.*

*Der dritte ist ein Schutzengel.  
Wo auch immer du bist,  
er gibt auf dich acht.*



## **Leser-Forum**

Peter Thummel hat uns seine Erfahrungen mit den Sicherheitsleuten von Flughäfen mitgeteilt, anlässlich seiner Flugreise nach Kanada. Hier sein Bericht:

*Ich bin im Juli mit meiner Frau nach Kanada gereist. Vor Antritt der Reise habe ich im Unispital Basel ein Zertifikat ausstellen lassen und hatte damit keine Probleme bei der Sicherheitskontrolle des Handgepäcks an den Flughäfen (Zürich und Toronto). Ich durfte die im Zertifikat aufgeführten Utensilien anstandslos ins Flugzeug mitnehmen. Einzige Empfehlung: Den Beutel mit den erwähnten Utensilien sowie das Zertifikat spontan und unaufgefordert den Sicherheitsleuten zeigen.*

Peter Hummel hat das Zertifikat zum Veröffentlichen zur Verfügung gestellt. Besten Dank.

Das Zertifikat muss auf Papier mit dem Briefkopf des Arztes oder des Spitals ausgestellt sein, versehen mit der Unterschrift des zuständigen Arztes.

### **Muster-Zertifikat**

Wir bestätigen hiermit, dass Herr Thummel aufgrund seiner Tumorbehandlung mit einer kompletten Kehlkopfentfernung und Versorgung mit einem Silikonsprechventil auf zusätzliche Hilfsmittel angewiesen ist, die er bei sich trägt: Reinigungsbürste des Provox-Sprechventiles, Pinzette, Taschenlampe und ein Spiegel. Herr Thummel benötigt diese Utensilien, um den Schleim aus der Luftröhre zu entfernen und das

## **Forum des lecteurs**

Suite à un voyage en avion à destination du Canada, Peter Thummel nous a fait part des expériences qu'il a faites avec le personnel assurant la sécurité des aéroports. Voici son compte rendu :

*En juillet, je me suis rendu au Canada avec ma femme. Avant le voyage, j'ai demandé à l'hôpital universitaire de Bâle de me fournir un certificat. Grâce à cela, je n'ai pas rencontré de difficultés dans les aéroports (Zurich et Toronto) lors du contrôle de sécurité des bagages à main. J'ai pu emporter dans l'avion les ustensiles mentionnés dans le certificat sans le moindre problème. La seule recommandation est de montrer spontanément et de son propre gré le sachet contenant les ustensiles mentionnés ainsi que le certificat au personnel de sécurité.*

Peter Hummel a mis le certificat en question à notre disposition pour que nous puissions en publier le contenu. Merci beaucoup!

Le certificat doit être rédigé sur du papier avec l'en-tête du médecin ou de l'hôpital et il doit être pourvu de la signature de médecin responsable.

### **Exemple de certificat**

Par la présente, nous confirmons que suite au traitement d'une tumeur avec laryngectomie complète et à l'implantation d'une valve de phonation en silicone, Monsieur Thummel doit avoir recours à des moyens auxiliaires qu'il porte sur lui: en l'occurrence une brosse de nettoyage pour la valve de phonation Provox, des pincettes, une lampe de poche et un miroir. Monsieur Thummel a besoins de ces ustensiles pour

Sprechventil zu reinigen. Dies ist notwendig, damit er frei atmen und sprechen kann.

We confirm hereby, that Mr. Thummel as a consequence of a total Laryngectomy and implanted speech valve depends on following devices: Cleaning brush for the Provox speech valve, a pair of tweezers, electric torch and a mirror. As he is depending on these devices, he always carries them with him. In fact, Mr. Thummel needs them to remove the mucus from the windpipe.

enlever les mucosités qui encombrant la trachée et nettoyer la valve de phonation. Ceci est indispensable pour qu'il puisse respirer et parler librement.

We confirm hereby, that Mr. Thummel as a consequence of a total Laryngectomy and implanted speech valve depends on following devices: Cleaning brush for the Provox speech valve, a pair of tweezers, electric torch and a mirror. As he is depending on these devices, he always carries them with him. In fact, Mr. Thummel needs them to remove the mucus from the windpipe.

## Sponsoren

*Folgende Firmen und Privatpersonen helfen mit ihrem Beitrag, die Broschüre «Die Stimme» zu finanzieren:*

### **Filexis AG Fritz Fischer Treuhand und Immobilien**

Schulhausweg 10, 5442 Fislisbach, Tel. 056 493 00 60, [www.filexis.ch](http://www.filexis.ch)

### **ISS Bernasconi SA, Transporti generali**

Strada Regina, 6982 Agno, Tel. 091 611 17 60, [www.issbernasconi.ch](http://www.issbernasconi.ch)

### **Kabelwerke Brugg AG Holding**

5200 Brugg, [www.brugg.com](http://www.brugg.com)

### **Stierlin Alberto, Fiori-Piante-Giardini**

Via Piodella 18, 6933 Muzzano-Piodella, Tel. 091 967 12 68, [www.albertostierlin.ch](http://www.albertostierlin.ch)

### **Banca Raiffeisen Bioggio-Cademario-Agno**

6934 Bioggio, Tel. 091 605 40 09, [www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

### **Satzwerk Lüscher**

Bernardastrasse 38, 5442 Fislisbach, Tel. 056 535 34 27, [www.satzwerk.ch](http://www.satzwerk.ch)

### **Grossmann Bossert Apparatebau**

Romanshorneerstrasse 29, 9320 Arbon, Tel. 071 446 40 46, [www.grossmannbossert.ch](http://www.grossmannbossert.ch)

### **Institut für Epithetik und Chirurgische Prothetik**

Bruggstrasse 7, 8873 Amden, Tel. 056 611 20 24, [www.epithetik.ch](http://www.epithetik.ch)

### **Alfredo Poretti SA**

Sanitari-Ricalmento Studio, Via Neggugio, 6934 Bioggio, Tel. 091 605 24 42

### **Aziende Industriali di Lugano (AIL)**

Via Ai Molini 2, 6933 Muzzano, Tel. 058 866 75 70, [www.ail.ch](http://www.ail.ch)

### **Brico SA**

Via Pobiette 1, 6928 Manno, Tel. 091 610 17 00, [www.bricofaidate.ch](http://www.bricofaidate.ch)

### **La domestica SA, La casa degli elettrodomestici**

via Industria 2, 6814 Lamone, Tel. 091 605 50 01, [www.ladomestica.ch](http://www.ladomestica.ch)

### **Carlo Volponi SA, etichette autoadesive**

Via della Posta, 6934 Bioggio, Tel. 091 605 54 61, [www.etichettevolponi.ch](http://www.etichettevolponi.ch)

### **Centro Alimentari**

Via Cantonale, 6805 Mezzovico, Tel. 091 935 51 51

### **Edilcos SA**

Via Ginnasio 4, 6982 Agno, Tel. 091 605 37 46

### **Edilstrada SA**

Via ai Portici, 6930 Bedano, Tel. 091 935 75 25

### **Ruggero Canonica e Figli SA, Impresa gessatura**

6807 Taverne, Tel. 091 945 32 41, [www.rcanonica-e-figli.ch](http://www.rcanonica-e-figli.ch)

### **Grotto al Ceneri**

Monte Ceneri, 6802 Rivera, Tel. 091 946 40 60

### **Tresiana SA, Operatione Doganali**

6988 Ponte Tresa, Tel. 091 606 35 41



*Wir danken allen Sponsoren für die Unterstützung und wünschen im neuen Jahr viel Erfolg und alles Gute.*

*Kehlkopfoperierte Schweiz  
Der Vorstand*

### Inhalationstherapie

In Zeiten moderner Medizin hat die Inhalationstherapie einen festen Stellenwert in der Behandlung gefunden. Schon die alten Griechen (129–200 n. Chr.) hatten den Nutzen der Brandungsaerosole für Atemwegserkrankte erkannt, die durch das Zusammenspiel von Wellen und Wind die Mineralien des Meerwassers enthalten. Noch bis heute kennen wir aus vielen Luftkurorten Gradierwerke, die den Erholungssuchenden ermöglichen, salzige Aerosole zu inhalieren.



**Nebuport® – eine neue Generation komfortabler Inhaliergeräte**

**L'appareil d'inhalation Nebuport®**

Die ersten speziellen Inhalationsgeräte wurden in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts entwickelt. Der Deutsche Dr. Bergson entwickelte das Prinzip eines Wasserzerstäubungsgerätes, das «Hydrokonion». Bis heute bedient man sich dieser Idee, mittels Druckluft die Flüssigkeit zu zerstäuben und das Aerosol zu inhalieren. (Quelle: *Pneumocampus*)

Natürlich hat der technische Fortschritt ermöglicht, sehr ausgereifte Inhalationsgeräte zu entwickeln, die sich an den unterschiedlichen Bedürfnissen der Patienten orientieren. Wichtiger Aspekt ist heute die Differenzierung der Tröpfchengrösse. Während grössere Teilchen lediglich die oberen Luftwege erreichen, können die kleineren Teilchen bis in die Bronchien und die Lungenbläschen gelangen, um dort ihre Wirkung direkt am Ort der Erkrankung zu erzielen.

### La thérapie par inhalation

A l'époque de la médecine moderne, la thérapie par inhalation joue un rôle important dans le cadre des traitements. Déjà au temps de la Grèce antique (129–200 ap. J.-C.), on avait conscience des bienfaits des aérosols marins pour les personnes atteintes de maladies des voies respiratoires. En effet, grâce à l'effet conjugué des vagues et du vent, les minéraux contenus dans l'eau de mer peuvent être mis à profit. Aujourd'hui encore, nous connaissons les bâtiments de graduation des stations de cure climatique, qui permettaient aux personnes convalescentes d'inhaler des aérosols salés.

Les premiers appareils spécialement conçus pour l'inhalation ont été développés au cours de la deuxième moitié du 19<sup>ème</sup> siècle. Le Dr Berguson, un médecin allemand, a conçu le principe d'un appareil de nébulisation de l'eau, le «Hydrokonion». Cette idée, consistant à nébuliser un liquide au moyen d'air comprimé, est encore utilisée de nos jours. (Source: *Pneumocampus*)

Les progrès techniques ont naturellement permis de développer des appareils très sophistiqués qui répondent aux besoins très divers des patients. Actuellement, une différenciation au niveau de la taille des gouttelettes constitue un aspect important de ces appareils. Alors que les particules de plus grande taille ne peuvent atteindre que les voies respiratoires supérieures, les particules de plus petite taille parviennent jusqu'aux bronches et aux alvéoles pulmonaires et peuvent développer leur effet directement dans les zones atteintes par la maladie.

La puissance calorifique variable des appareils se répercute par des effets qui ont

Somit können auch evtl. benötigte Medikamente besser dosiert werden und sind weniger belastend für den Organismus.

Auch die unterschiedlichen Heizleistungen der Geräte haben entscheidende Effekte, wie z. B. Keimfreiheit des Inhalats oder eine besonders hohe Feuchtigkeitssättigung (z. B. Saluta® Standard-Inhalator).

Ausserdem spielt der Faktor Mobilität eine wesentliche Rolle bei der Geräteauswahl. So gibt es z. B. sehr kleine und leichte Geräte mit hoher Akkukapazität, die inkl. eines Autoladekabel geliefert werden (z. B. Nebuport® Inhaliergerät).

Besonders nach einer Laryngektomie sollen Inhalation und Luftbefeuchtung bei der Rehabilitation Berücksichtigung finden. Aufgrund der operativ veränderten Anatomie, kann die Atmung nun nur noch über das Stoma erfolgen. Alle Funktionen der Nase, die Atemluft zu filtern, zu befeuchten oder zu erwärmen sind nach der LE erloschen. Um dauerhaft Folgeschäden zu vermeiden, ist somit eine Optimierung der Atemluft zwingend notwendig. Durch regelmässige Inhalationen und eine Befeuchtung der Raumluft auf konstant 55 bis 60 % reduzieren Sie unangenehme Effekte wie vermehrte Sekretbildung, verstärkten Hustenreiz, Borkenbildungen, Reizungen oder sogar Entzündungen der Luftröhre bis hin zu rezidivierenden Infekten.

Gerade in den kommenden Wintermonaten wird heizungsbedingt die Luftfeuchtigkeit der Raumluft oft auf Werte um nur 30 bis 35 % gesenkt. Manchmal erkennen Sie dieses schon an vermehrtem Hustenreiz oder auch an auffallend trockenen Lippen. Ein Raumluftbefeuchter kann hier schnell und effektiv Abhilfe schaffen (z. B. Raumluftbefeuchter Bonito Air Comfort).

un impact important, comme par exemple l'absence de germes de la substance inhalée ou une saturation de vapeur d'eau particulièrement élevée (p. ex. l'inhalateur standard Saluta®).

La mobilité joue également un rôle non négligeable lors du choix d'un appareil. Ainsi, il existe des appareils très petits et légers dotés d'accumulateurs électriques à capacité de charge élevée qui sont livrés avec un câble de charge pour la voiture (p. ex. l'appareil d'inhalation Nebuport®).

En particulier après une laryngectomie, l'inhalation et l'humidification de l'air devraient faire partie des mesures de réadaptation proposées aux patients. En raison d'une anatomie modifiée suite à l'opération, la respiration ne peut se faire que par le biais de la ponction trachéo-oesophagienne. Toutes les fonctions du nez, telles que la filtration, l'humidification ou le réchauffement de l'air disparaissent après une laryngectomie. Une optimisation de l'air inhalé est indispensable pour d'éviter de manière durable des dommages consécutifs. Par des inhalations régulières et une humidification de l'air constante à 55 à 60 %, vous pouvez éviter des effets désagréables tels qu'une formation accrue de sécrétions, une forte envie de tousser, la formation de croûtes ou même des inflammations de la trachée ou des infections récidivantes.

Au cours des mois d'hiver à venir tout particulièrement, le chauffage des locaux se traduit par une diminution de l'humidité relative de l'air, qui se situe souvent aux environs de 30 à 35 %. Parfois, vous pouvez le constater lorsque l'envie de tousser augmente ou lorsque vos lèvres deviennent très sèches. Un humidificateur de l'air peut remédier à cette situation de manière rapide et efficace (p. ex. humidificateur de l'air Bonito Air Comfort).

## SERVOX – die Qualitätsmarke für Laryngektomie und Tracheotomie – immer eine gute Lösung

Qualitätsbewussten Anwendern steht mit den Produkten der Servona GmbH ein umfassendes Produktsortiment zur Verfügung.

Die Marke SERVOX profitiert von einer stets aktuellen, anwenderorientierten Entwicklung. Damit sind die Produkte technisch immer auf hohem Niveau und bieten eine gute Versorgungssicherheit und Individualität.

Ein Komplettsatz von Produkten für den täglichen Bedarf steht speziell für laryngektomierte Patienten zur Verfügung:

### SERVOX Basisplatten

Die SERVOX Basisplatten zeichnen sich durch eine gute Hautfreundlichkeit aus ohne an Flexibilität und Haftung zu verlieren. Die kreuzähnliche Form passt sich den anatomischen Gegebenheiten im Halsbereich optimal an.

#### – SERVOX Basisplatte flex:

besonders dünn, sehr flexibel

#### – SERVOX Basisplatte flex plus:

grösser als die SERVOX Basisplatte flex und dadurch stärkerer Halt, sehr flexibel

#### – SERVOX Basisplatte sensitive:

besonders hautfreundlich für empfindliche Haut

#### – SERVOX Basisplatte protect:

Basisplatte aus Hydrokolloid speziell für den Einsatz bei empfindlicher und wunder Haut

### SERVOX Soft Tube 22

Entscheidend ist der trichterförmige Übergang vom Kanülenschild zum Kanülenrohr. Dies gewährleistet eine besondere Abdichtung des Tracheostomas, die Stimmqualität wird merklich verbessert. Das thermosensible Material passt sich optimal an die

Gegebenheiten der Trachea an und verringert auf Grund der besonderen Oberfläche die Verletzungsgefahr der Schleimhaut.

### SERVOX Soft Tube 22 connect

Die SERVOX Soft Tube connect hat die gleichen Eigenschaften wie die SERVOX Soft Tube 22 und ist zusätzliche mit einem Haltering für die Verbindung mit einer Basisplatte ausgestattet.

### SERVOX HME Modul, Heat and Moisture Exchanger

Das SERVOX HME Modul simuliert die natürliche Funktion der Nase und der oberen Atemwege. Es sorgt für eine Filterung, Erwärmung und effektive Befeuchtung der Atemluft. Zur Nutzung der Sprechfunktion reicht ein sanfter Fingerdruck auf die Verschlussstaste

Die Servona GmbH, Deutschland, ist der Hersteller der SERVOX Markenprodukte. Alle benannten Produkte werden in Deutschland produziert.

Für die Schweiz sind diese Produkte zu bestellen bei:

#### Novimed AG

8953 Dietikon  
Telefon 044 743 40 60  
Fax 044 743 40 65  
info@novimed.ch  
www.novimed.ch

## Damit der Krebs nicht zweimal kommt

**Vorsorge und Früherkennung sollten von bereits einmal an einem Tumor Erkrankten besonders sorgfältig wahrgenommen werden. Auch wenn sich der Krebs über Jahre hinweg nicht wieder gemeldet hat – die Gefahr einer zweiten Erkrankung ist immer vorhanden.**

Die Zahlen zeigen es: Die Krebshäufigkeit hat in den vergangenen zehn Jahren nicht weiter zugenommen, die Sterblichkeit ist sogar gesunken – aber die Zahl der Patienten, die ein zweites Mal an einem Tumor erkranken, ist gestiegen. Etwa jeder Sechste (16 Prozent) der neu Erkrankten habe bereits eine Krebsvorgeschichte gehabt, zitierte Prof. Bernhard Wörmann (Bremen) in der Zeitschrift «Perspektive» (Bundesverband der Frauenselbsthilfe nach Krebs, Bonn) aus einer Auswertung amerikanischer Krebsregister.

Wörmanns wie auch seiner Kollegen Rat: Vorsorge und Früherkennung ernst nehmen. «In Zusammenarbeit mit dem betreuenden onkologisch versierten Arzt sollte erarbeitet werden, ob ein individualisiertes Vorsorgekonzept sinnvoll ist», so der Bremer Professor in der Frauenselbsthilfe-Zeitschrift. Patienten, die schon einmal

eine Krebserkrankung durchgemacht haben, müsse man aber eigentlich gar nicht mehr motivieren, die Früherkennung ernst zu nehmen, meint Wörmann. Sie hätten nämlich gelernt, was moderne Medizin leisten könne, wenn der Krebs früh genug erkannt wird.

*Auszüge aus: «Damit der Krebs nicht zweimal kommt» Sprachrohr Nr. 141*

**Zum Nachlesen:** Prof. Katalinics Aussagen auf der Magdeburger Frauenselbsthilfe-Tagung im Internet:

[www.frauenselbsthilfe.de/upload/vortraege/10-08-27-Katalinic-Zweiterkrankung.pdf](http://www.frauenselbsthilfe.de/upload/vortraege/10-08-27-Katalinic-Zweiterkrankung.pdf)

Der Beitrag von Prof. Wörmann in der Zeitschrift «Perspektive»:

[www.frauenselbsthilfe.de/upload/publikationen/perspektive/2011-1-Perspektive.pdf](http://www.frauenselbsthilfe.de/upload/publikationen/perspektive/2011-1-Perspektive.pdf)

## Die Behandlung des Kehlkopfkrebses aus Sicht des Chirurgen

Das Auftreten von Kehlkopfkrebs ist in den letzten Jahren mehr oder weniger stabil geblieben. Aufgrund des rückläufigen Trends beim Zigarettenkonsum bei Männern und Zunahme bei Frauen gleicht sich die Inzidenz jedoch mehr oder weniger aus. Das frühe Auftreten von Symptomen (Heiserkeit) führt nicht selten zur Diagnose in einem Frühstadium, was meist eine organ- und funktionserhaltende Therapie mit exzellenten Heilungschancen ermög-

## Le traitement du cancer du larynx du point de vue du chirurgien

Ces dernières années, la fréquence des cancers du larynx est restée plus ou moins stable. Comme la consommation de cigarettes a tendance à reculer chez les hommes et à croître chez les femmes, l'incidence de la maladie s'équilibre plus ou moins. L'apparition précoce des symptômes (enrouement) permet souvent de poser un diagnostic précoce et de mettre en place une thérapie permettant de préserver l'organe et ses fonctions, avec d'ex-

licht. Dabei ist die endoskopische Operation (meist mit CO<sub>2</sub>-Laser) oder die Bestrahlung Therapie der Wahl. Studien konnten zeigen, dass die Langzeit-Heilungsraten und die Stimmqualität vergleichbar sind und es so oft dem Patienten überlassen werden kann, welche Therapie ihm/ihr mehr zusagt.

Sitzt der Tumor nicht gerade auf den Stimmbändern, sind die Patienten eh schon an eine chronische Heiserkeit «gewöhnnt» oder gehen sie aus Angst erst spät zum Arzt, kann die Diagnose auch erst in einem mehr oder weniger fortgeschrittenen Stadium erfolgen.

Der Trend zur organerhaltenden Therapie hat sich speziell in der Behandlung dieses Tumortyps durchgesetzt, darf aber nicht darüber hinwegtäuschen, dass auch ein erhaltener Kehlkopf im Einzelfall nicht mehr funktionsfähig ist, was heisst, dass der Patient ohne zusätzlichen Luftröhrenschnitt nicht mehr gut atmen kann und sich beim Essen oft «verschluckt» = aspiriert. Die Folgen können mehr oder weniger harmlos sein (chronische Bronchitis) aber auch zum Tod führen (Aspirationspneumonie).

Bei einer Teiloperation (Teillaryngektomie) sind die Stimmbildung und das sichere Schlucken meistens spätestens nach mehreren Wochen wieder möglich; wird nur ein Stimmband entfernt ist das Risiko für Aspiration extrem niedrig. Bei der totalen Operation wird der gesamte Kehlkopf entfernt und der Luft- und Speiseweg permanent getrennt. Aspiration wäre so eigentlich nicht mehr möglich; da in der Schweiz die Stimmrehabilitation heute nicht mehr durch den Servox-Stimmgene-

cellentes chances de guérison. Le choix se porte alors sur une opération endoscopique (généralement au laser CO<sub>2</sub>) ou sur une thérapie par rayons. Des études ont montré que tant pour le taux de guérison à long terme que pour la qualité de la voix, les résultats obtenus avec les deux techniques sont comparables et le choix de la thérapie peut ainsi souvent être confié au patient.

Si la tumeur n'est pas située directement sur les cordes vocales, si le patient est déjà «habitué» à un enrouement chronique ou que par crainte, il tarde à consulter son médecin, le diagnostic peut dans certains cas n'être posé qu'à un stade plus ou moins avancé de la maladie.

Si la tendance à opter pour des thérapies permettant de conserver les organes s'est particulièrement imposée pour le traitement de ce type de tumeur, il ne faut pas perdre de vue que, même si le larynx a été conservé, qu'il peut dans certains cas ne plus être fonctionnel. En conséquence, en l'absence d'une trachéostomie, le patient aura des difficultés à respirer et il aura tendance à avaler souvent «de travers» (aspiration des aliments). Les conséquences peuvent être plus ou moins bénignes (bronchite chronique) mais peuvent également entraîner la mort (pneumonie d'aspiration).

En cas d'opération partielle (laryngectomie partielle), la voix et la déglutition sont généralement rétablies au plus tard après quelques semaines; si une seule corde vocale est éliminée, le risque d'aspiration des aliments est très faible. Dans une opération totale, le larynx est entièrement retiré et les voies respiratoires et digestives sont définitivement séparées. L'aspiration ne devrait donc plus être possible; néanmoins, comme en Suisse, la réhabilitation vocale ne se fait aujourd'hui plus par géné-

rateur («Roboterstimme»), sondern mittels Einwegventil (Provox-Prothese) erfolgt, können bei dessen Leckage trotzdem Flüssigkeiten und Speisen in die Luftröhre geraten.

Das Prinzip des Einwegventils ermöglicht das Durchblasen der eingatmeten Atemluft in den Rachenraum, was dort zur Schwingung der Schleimhaut und damit zur Erzeugung einer Ersatzstimme führt. Die Pflege der Provox-«Sprechprothese» erfolgt durch den Patienten, der Wechsel (er ist alle 1 bis 6 Monate nötig) durch den Arzt und das Sprechtraining durch den Logopäden/-in. Ein chirurgisch wichtiger Aspekt bei der Laryngektomie ist der Umstand, dass heutzutage die meisten Laryngektomien bei Patienten erfolgen, bei denen der Tumor nach Bestrahlung wiederkehrt (so genannte Rezidivtumor); dabei steigt das Risiko für postoperative Komplikationen wie gravierende Wundheilungsstörungen stark an. Trotzdem ist die Heilungsrate vergleichsweise hoch, da der Tumor meistens noch im Kehlkopfskelett «gefangen» ist.

Bewährt hat sich das interdisziplinäre Tumorboard, welches die optimale Therapie für einen Patienten individuell festlegt. Der nachhaltige Erfolg der Tumorbehandlung sowie der Sprach- und Schluckrehabilitation ist an ein Zentrum mit entsprechender Expertise (Universitäts- oder Kantonsspital) gebunden.

*Dr. Huber, USZ*

rateur vocal Servox («voix de robot»), mais au moyen d'une valve à sens unique (prothèse Provox), si celle-ci présente des fuites, du liquide ou des aliments peuvent tout de même se retrouver dans la trachée. Le principe de la valve à sens unique permet de faire passer l'air inspiré dans le pharynx où il entraîne une vibration de la muqueuse qui génère une voix de remplacement. L'entretien de la prothèse vocale Provox est du ressort du patient; son remplacement (nécessaire tous les 1 à 6 mois) doit être fait par le médecin, et l'apprentissage de la voix de remplacement doit être accompagné par un/e logopédiste. Il est important de tenir compte du fait que la plupart des laryngectomies concernent aujourd'hui des patients dont la tumeur se développe à nouveau après le traitement par rayons (récidive); le risque de complications postopératoires, notamment de graves perturbations de la guérison de la plaie, s'en trouve fortement accru. Pourtant le taux de guérison est comparable, car la tumeur est généralement «emprisonnée» dans le squelette du larynx.

L'intervention d'une équipe interdisciplinaire est particulièrement indiquée pour un traitement optimal spécifiquement adapté à la situation individuelle du patient. La présence d'un centre disposant des experts adéquats (hôpitaux universitaires ou cantonaux) augmente les chances de succès à long terme du traitement de la tumeur, mais également de la réhabilitation du langage et de la déglutition.

*Dr. Huber, USZ*

Patient zum Arzt:

Können Sie meine Schlaflosigkeit heilen?

Natürlich. Wir müssen nur die Wurzel allen Übels entfernen.

Das wird nicht leicht sein, meine Frau hängt nämlich sehr an dem Baby.



## Hüt lueged mer is Baselbiet

### Brauchtum: Muttenzer Fackelzug

**Alljährlich am «Füürsuntig»,  
im Jahr 2012 am 26. Februar**



Der Fackelzug ist in Muttenz ein sehr beliebter und bekannter Dorfbrauch. Von älteren Einwohnern weiss man, dass dieser Brauch in seiner heutigen Form seit mindestens 100 Jahren besteht.

*S Fasnachtsfüür, Fackelzug  
Es isch e Bruuch vo alters här,  
am Fasnachtssuntig z Nacht,  
dass z Muttez uf em Wartebärg  
E Fasnachtsfüür wird gmacht.  
Scho d Wuche vor der Fasnachtszyt  
hört me die lute Gelle,  
me sammlet s Holz fürs Fasnachtsfüür,  
und lut tönts: «Wälle, Wälle!»  
Für d Bueben ischs e grossi Freud,  
s Dorf uf und abe z kutschiere,  
mit Leiterwage, Seilgespann –  
das Brennholz z ramisiere.  
Me chlopft an jeder Hustür a  
und seit ganz unschiniert:  
«Mer chönne denk au Wälle ha,  
es isch fürs Fasnachtsfüür.»  
Fascht jede zeigt en offni Hand,  
men isch do druf no stolz  
s het alti Brätter umenand,  
Liechtwälle, Bürgerholz.*

*Wenn alles zämegsammelt isch  
hüt ischs jo ganz famos,  
s wird alles mit em Auto gfüehrt  
uf e Wartebärg zum Schloss.  
Vor sächzig Johr ischs anderscht gsi,  
i has scho mängmol gseit.  
dört hei mer d Wälle sälber no  
uf d Riesi ufe treit.  
Jetz isch der Fasnachtssuntig cho,  
es loderet, brennt und chracht.  
vo wyt här gseht me d Flamme scho,  
es isch e wahri Pracht.  
Wenn z letscht der Fackelzug no chunt,  
Latärne, Farbeprecht,  
und vorewäg no d Musig spielt –  
denn s Härz im Lyb eim lacht.  
Drum blyb dä alti Bruuch bestoh,  
er freut doch alli Lüt.  
«Der Fackelzug und s Fasnachtsfüür  
ischs Schönscht zur Fasnachtszyt.»  
Hans Ramstein*

### Basler Mehlsuppe

Zutaten für 4 Personen

80 g	Mehl
40 g	Butter
1,4 l	Bouillon, kalt
80 g	Käse (Sbrinz), gerieben etwas Salz und Pfeffer

Zubereitung

Die Butter in einer Pfanne schmelzen, Mehl beigegeben und braun rösten. Ablöschen mit der kalten Bouillon und etwa eine Stunde leicht köcheln lassen (Mehlgeschmack etwas auskochen lassen). Gut würzen mit Salz und Pfeffer. In Suppentellern portionenweise anrichten und den Käse beigegeben.



Bild:  
Verkehrsverein Muttenz [www.vv-muttenz.ch](http://www.vv-muttenz.ch)

freute sich auf den Fackelzug. Die Mädchen durften früher freilich nicht mitkommen. Sie mussten mit den Laternen in der Burggasse, also am Fusse des Wartebärgs, auf den Fackelzug warten. Erst nach dem zweiten Weltkrieg war auch den Mädchen das Tragen einer Fackel erlaubt. Sobald es dunkelte, zündete ein Verantwortlicher der Gemeinde den mächtigen Holzstoss an. Jeder wollte seine Fackel schnell entzünden, um mit den Kollegen möglichst weit vorne das Riesi-Weglein hinunter zum Dorf zu marschieren, wobei die Burschen fröhlich und lautstark «zigge-zagge, zigge-zagge, hoihoi-hoi» brüllten. Einige Eigenarten sind allerdings ausgestorben oder haben sich verändert. So wird das Fasnachtsfeuer seit 1938 nicht mehr in der Riesi abgebrannt, sondern bei der mittleren Ruine. Vom Dorf aus kann man den prächtigen Fackelzug bewundern, der wie eine lange Feuerschlange langsam den Berg hinunterkriecht.

*Auszüge aus «Muttenzer Dorfbräuche»  
von Martin Frey*

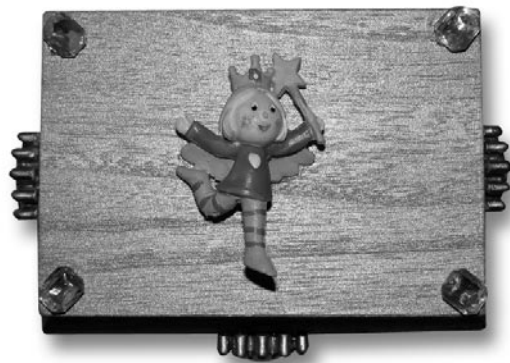
## Das goldene Verpackungspapier

Vor einiger Zeit, hat ein Mann seine fünf Jahre alte Tochter für das Vergeuden einer Rolle von kostspieligem Goldverpackungspapier bestraft. Das Geld war knapp und er wurde wütend, als das Kind das ganze Goldpapier verbraucht hatte, um eine Schachtel zu verzieren, um sie unter den Weihnachtsbaum zu legen. Dennoch brachte das kleine Mädchen am folgenden Morgen die Geschenkschachtel ihrem Vater und sagte: Das ist für dich, Papa.

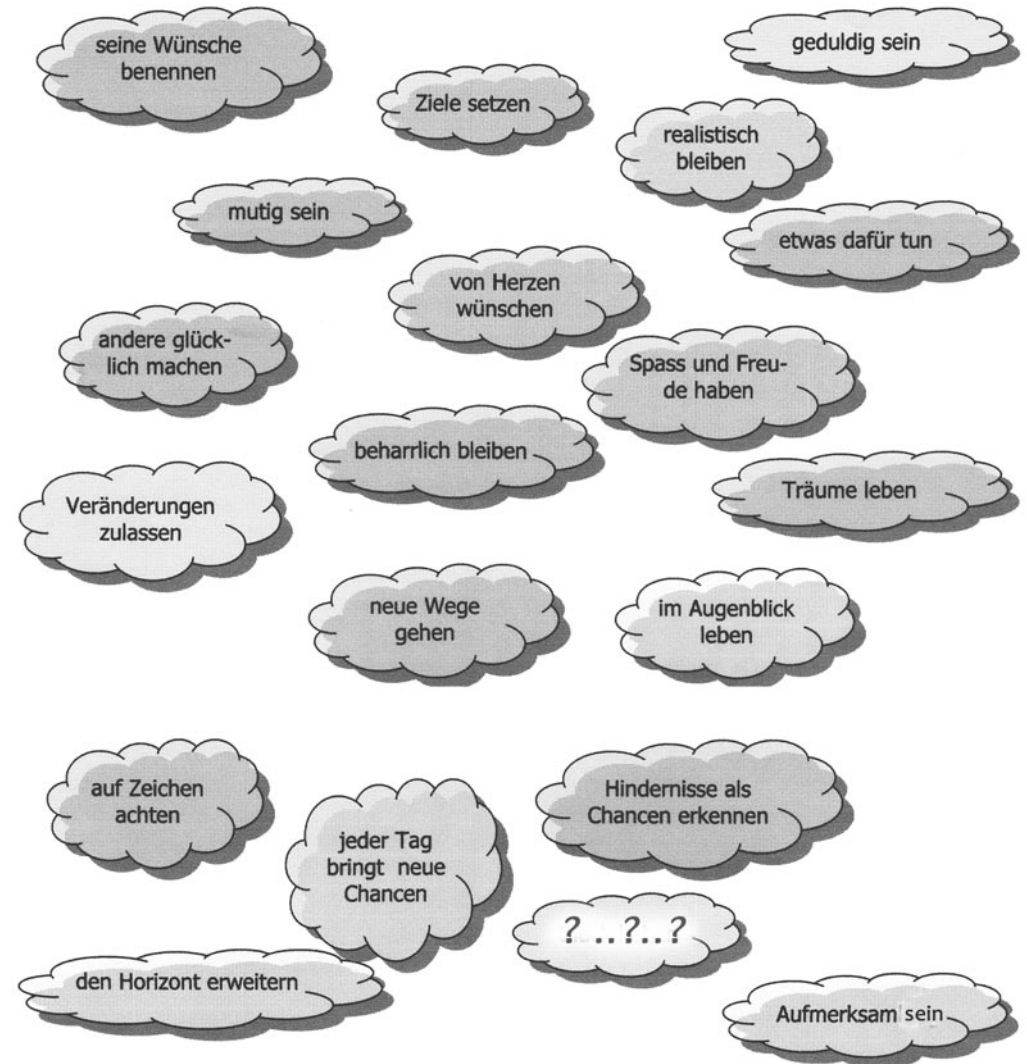
Der Vater war verlegen weil er am Vortag so überreagiert hatte. Er öffnete die Geschenkschachtel und wurde wieder sehr zornig, als er sah, dass diese leer war. Wütend sagte er zu ihr: Weisst du nicht, junge Dame, dass wenn man jemanden ein Geschenk gibt, auch etwas in der Verpackung sein soll? Das kleine Mädchen betrachtete ihn mit Tränen in den Augen und sagte: Papa, sie ist nicht leer, ich hab so viele Bussis hineingegeben, bis sie ganz voll war. Der Vater war ganz zerknirscht. Er fiel auf seine Knie und legte seine Arme um sein kleines Mädchen, und bat sie, ihm seinen unnötigen Zorn zu verzeihen.

Nur kurze Zeit später starb das kleine Mädchen bei einem Unfall.

Nach dem Tod seines kleinen Mädchens behielt der Vater sein ganzes Leben lang die Goldschachtel neben seinem Bett. Immer wenn er durch schwierige Probleme entmutigt wurde, öffnete er seine Goldschachtel und stellte sich vor, einen Kuss von seinem kleinen Mädchen herauszunehmen und erinnerte sich dabei an die Liebe des Kindes, die sie dort hineingegeben hatte.



## Vorsätze für 2012



## Ist Ihre Zustelladresse auf der Rückseite von «Die Stimme» korrekt?

Wenn nein, melden Sie uns Ihre Korrekturen an:

**info@kehlkopfooperierte.ch**  
**Fax 056 483 00 70**

Oder per Post an:

**Kehlkopfooperierte Schweiz**  
**Peter Muster, Bahnhofstrasse 9, Postfach 547, 3076 Worb**

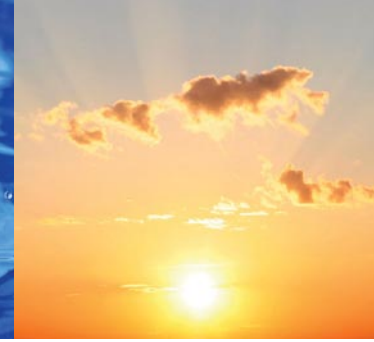
## Votre adresse de distribution au verso de « La Voix » est-elle correcte ?

Sinon, veuillez nous communiquer vos corrections à :

**info@kehlkopfooperierte.ch**  
**fax 056 483 00 70**

Ou par la poste à :

**Laryngectomisés Suisse**



## Provox® XtraHME™

### Die Natur ist unser Vorbild

Nach der Entfernung des Kehlkopfes atmen Sie durch ein Stoma. Die natürlichen Funktionen der Nase sind nicht mehr vorhanden. Ein HME wirkt wie eine künstliche Nase und kann deren natürliche Funktionen weitestgehend ersetzen: die Befeuchtung, Erwärmung und Reinigung der Atemluft.

### Vorteile von HME's:

- Weniger Husten
- Weniger Schleimbildung
- Besseres Sprechvermögen

### La nature est notre modèle

Après une laryngectomie, vous respirez par un trachéostome. Il n'est plus possible de profiter des fonctions naturelles du nez. Un filtre HME agit comme un nez artificiel et reproduit en grande partie les fonctions nasales : humidifier, réchauffer et filtrer l'air inspiré.

### Les avantages du filtre HME :

- Moins de toux
- Moins de sécrétions
- Meilleur phonation



© Atos Medical AG, 201110, REF.MC0723-1h



© Hanspeter Bolliger/PIXELIO

## Wie hat Ihnen die neue Ausgabe von «Die Stimme» gefallen?

Bitte melden Sie Ihre Eindrücke sowie Ideen und Anregungen für eine zukünftige Ausgabe an:

Paul Meier, Ringstrasse 52, 8107 Buchs, pmbuchs@bluewin.ch

Danke für Ihre Mitarbeit!



*Atos Medical wünscht Ihnen frohe Festtage, einen guten Rutsch sowie einen erfolgreichen Start ins neue Jahr.*

*Nous vous souhaitons de joyeuses fêtes, ainsi que nos meilleurs voeux pour la nouvelle année.*

*Vi auguriamo un felice Natale e le presentiamo i nostri migliori auguri per l'anno nuovo.*

Atos Medical • Seefeldstrasse 35, 8008 Zürich  
Tel.: 044 380 60 90 • Fax: 044 380 60 91  
e-mail: info.ch@atosmedical.com • www.atosmedical.com

**ATOS**  
**MEDICAL**

P.P.

5442 Fislisbach

Absender: Kehlkopferierte Schweiz, Schulhausweg 10, Postfach 100, 5442 Fislisbach

# SERVOX –

Die Marke für Laryngektomie & Tracheotomie

La marque pour laryngectomie & trachéotomie

servona



**SERVOX Basisplatte**  
Mehr Halt - Weniger Hautirritationen  
Plus de soutien – Moins d'irritation de la peau !

**SERVOX Soft Tube 22 connect**  
Sicherer Halt ohne Kanülentrageband  
Soutien sûr sans ruban de fixation



**SERVOX Soft Tube 22**  
Klare und kräftige Stimme  
Voix claire et forte



**SERVOX HME Modul**  
Hervorragende Stimmqualität  
Qualité de voix excellente



**Alles aus einer Hand – Facilite l'application**

Hersteller / Fabricant: **Servona GmbH**  
53842 Troisdorf, GERMANY  
Tel. +49 (0) 2241.93 22-225/226  
Fax. +49 (0) 2241.93 22-271  
export@servona.de  
www.servona.de

Vertrieb in der Schweiz /  
Distributeur pour la Suisse:

**Novimed AG**  
8953 Dietikon, SUISSE  
Tel: +41 (0) 44 743 40 60  
Fax: +41 (0) 44 743 40 65  
info@novimed.ch  
www.novimed.ch